



# ASTURIAS

ASTURIES

88º ANIVERSARIO



Díaz Mayor, José Enrique  
Santa Fé 3886 5º A  
(1425) Buenos Aires



EL CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES  
DESIGNA ESTE SOLON CON EL NOMBRE DE  
**"MANOLO DEL CAMPO"**  
EN HOMENAJE A SU TRAYECTORIA E INCANSABLE LABORA  
EN FAVOR DE LA INSTITUCION  
BUENOS AIRES, 11 DE ABRIL DE 2001  
LA JUNTA DIRECTIVA



GRUPO GARCIA

RED EMPRESARIA

Fundada en 1863

# Perissé-Lattue

Av. Entre Ríos 840 - Capital Federal - Tel. 4381-4000 / 1928 / 0485

**EN ATENCION ESPECIAL A LA COLECTIVIDAD  
ASTURIANA. FACILIDADES DE PAGO.**

Atención Personalizada a sus Asociados y Familiares,

**SUPERVISADA POR DON CARLOS A. MALASPINA**

**CONVENIO CON P.A.M.I.**

*Son Otras Empresas del Grupo García:*

SEPELIOS  
**LAS HERAS S.A.**

AV. LAS HERAS 1967 - CAP. FED.  
TEL.: 4803-2335 / 4591 / 4611 / 9559

**CASA GARCIA**

en V. Alsina: J. I. RUCCI 1629 / J. FARREL 654  
en Lanús: 25 DE MAYO 2292

SEPELIOS  
**CASA CANEPA S.R.L.**

Azara 238 - Tel.: 4362-5007  
Montes de Oca 1566 - Tel.: 4301-3377  
Capital Federal

**LA ITALO ARGENTINA**

AV. PAVON 4389 esq. AV. LA PLATA - CAP. FED.  
TEL.: 4923-0027 / 7728 / 8373

**CASA LASALLE**

en Lomas de Zamora: H. YRIGOYEN 8762  
TEL.: 4243-0654 / 2137  
en Adrogué: BYNNON 1744. TEL.: 4294-0071

## SUMARIO

	Pág.
Editorial .....	3
Autoridades .....	4
Asturias Hoy .....	5
Año Mariano .....	7
Segunda Peregrinación a Luján .....	9
Medallas .....	10
Premio "Cruz de la Victoria" .....	13
Generalidades de Asturias .....	15
Homenaje al Maestro .....	20
Patrimonio de la Humanidad .....	23
Un justo reconocimiento .....	33
Gibraltar y Malvinas .....	34
Inauguración del Busto de Alejandro Casona .....	35
88º Aniversario .....	36
Un aniversario de lujo .....	45
Se cumplió el sueño de "El Pibe" .....	46
100 Jóvenes años .....	47
Espectacular éxito del desfile de modas .....	48
Torneo Internacional de bolos .....	51
Informe de Comisión Comicial .....	53
Foto Historia .....	54
Asturias en la Web .....	57
De la Pota, a la mesa .....	58
Sub-comisión de fiestas .....	61
Biblioteca y videoteca .....	62
Asturijsuegos .....	64
Agenda .....	66
Deportes .....	67
¿Un Hórreo en Tristán Suárez .....	70
La Página del lector .....	71
Telva y Pinón .....	73
Socios fallecidos .....	75
Servicio médico .....	77
Agradecimientos .....	78

## Editorial

Estimados socios y amigos:

Transcurrieron ya cuatro años desde que asumimos, allá por julio del 97. Cuatro años dentro de los 88 que cumplió nuestro querido Centro no son muchos, pero me siento muy orgulloso como *asturiano*, por haber podido contribuir en lo poco o en lo mucho realizado. Se ha cumplido un ciclo y es tiempo para que otros continúen con esta marcha, que no debe detenerse ni por un instante.

Quiero recordar algunos de los acontecimientos que tuve la suerte de presidir en estos últimos meses; en los festejos de nuestro aniversario recibimos la visita de nuestros amigos de siempre Dn. Eugenio Carbajal Martínez, Vicepresidente del Consejo de Comunidades Asturianas, Dn. José Luis García Delgado, Presidente de la Fundación Archivo de Indios, Dn. Santiago González Romero, Director-Gerente de la Fundación Archivo de Indios, y muchos otros.

Este año destacamos a Dn. Santiago González Romero entregándole La Cruz de la Victoria al Mérito, en reconocimiento por su destacada personalidad y su abnegada labor en favor de la memoria de la emigración asturiana, lo que nos llenó de orgullo.

Cómo olvidar la re-inauguración de la sala del 2do. piso de la Sede Social, que ahora se llama "Salón Manolo Del Campo", menos no se merece quien es un valiente, un auténtico embajador del Centro, que con su arte nos acredita donde quiera que va.

Dejo para el final la presencia de "Vicente Díaz" y su canto, que emocionaron e irradiaron los recuerdos de esas *mozas y mozos* que viven en el corazón de tantos "asturianos" que tuvieron la suerte de escucharlo. Tendrían que verlos cantar a los ancianos en la Residencia Asturiana, cómo vibraban, cómo remozaban..., tantos recuerdos...; pero en fin hay que seguir adelante y qué mejor que inaugurando la primera sala de computación gratuita para los chicos del Centro, un servicio que creemos necesario para los tiempos de hoy, donde el Centro busca comprometerse con los asociados, dándoles más servicios.

Con gran satisfacción les informo que la Consejería de Asuntos Sociales del Principado de Asturias, ha acordado otro programa "Añoranzas 2001" y por primera vez "Raíces 2001".

Agradezco en primer lugar a todos ustedes, nuestros socios, por la confianza que han tenido en todos estos años, a los demás integrantes de la H. Junta Directiva, a las Comisiones y Subcomisiones, al cuerpo médico, a los empleados, y a todos y cada uno de los amigos de Asturias, que no nos olvidan y que permanentemente desde tan lejos nos apoyan.

Finalmente quiero también recordar a todos aquellos que ya no nos acompañan, y que descansan en nuestro Panteón Social o en otros lugares.

Emocionado me despido de todos ustedes, con el cariño y el recuerdo imborrable de este queridísimo Centro Asturiano de Buenos Aires. Hasta pronto.

*Ismael Prieto Canellada*  
Presidente

**Motivo de tapa:** Festejos por el 88º Aniversario de la Institución.

# ASTURIAS

REVISTA DEL  
CENTRO ASTURIANO  
DE BUENOS AIRES

AÑO LXXXIII - JUNIO DE 2001 - N° 594

Director: Sr. Ismael Prieto  
Presidente de la Subcomisión de Instrucción,  
Actos Culturales y Prensa: Sr. Abelardo Rodríguez  
Publicidad: Subcomisión de Cultura  
Armado y Coordinación: Subcomisión de Cultura

REGISTRO NACIONAL DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL N° 150.544

# AUTORIDADES DEL CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES

## ASOCIACION DE SOCORRO MUTUO, PREVISION, BENEFICENCIA, CULTURA, RECREO Y DEPORTES

### JUNTA DIRECTIVA

**Presidente:** Ismael Prieto. **Vicepresidente:** Gumersindo Fernández. **Secretario:** Raúl Francisco Vega. **Prosecretaria:** Pilar Margarita Valdés. **Tesorero:** Anibal Rodríguez. **Protesorero:** Jorge Alberto García. **Vocales:** Olegario Alvarez, Abelardo Rodríguez, Antonio Miranda, José Rafael Miranda, Benjamín González, Norberto Adrián Fernández, José Manuel Cobián, Alberto López, Carlos Gabriel Tobío, Leonardo González, Faustino García, Daniel R. Sabatella.

### COMISION FISCALIZADORA

**Presidente:** Pedro A. Marcos. **Secretaria:** María Isabel Vega. **Vocales:** Adriana R. de Cardín, Mónica Noval, María del Carmen Ríos, José Javier Fernández.

### COMISION COMICIAL

**Presidente:** Gustavo Avila. **Secretaria:** María Fernanda de Cos Rocas. **Vocales:** Carmen V. P. de Fernández, Norberto Cardín, Diego Prieto y Luis Fernández.

### JURADO

**Presidente:** José Luis González. **Secretario:** José Antonio Nespral. **Vocales:** Manuel Antonio Rodríguez, Jovino Fernández, Ricardo Crespo, y Jorge Cardín.

### COMISIONES DE JUNTA DIRECTIVA INSTRUCCION, ACTOS CULTURALES Y PRENSA

**Presidente:** Abelardo Rodríguez. **Vicepresidente:** Jorge Alberto García. **Secretaria:** Adriana Calzón. **Prosecretaria:** Andrea Ordieres de Méjica. **Vocales:** Amelia Marcos, Haydée Vega de Calzón, Adela Cancio Uría, Clara Heros, Manuel Del Campo, Piedad Barrio, Ana De Paola, Adela García, Paula Di Marco y Laura González.

**Colaborador:** José Enrique Díaz Mayor. **Corresponsal en Asturias:** Alicia Baniello.

### SUBCOMISION DE CANASTA:

**Delegada:** Angela R. de Fernández.  
**Integrantes:** María Eugenia F. de Méjica, Magalí O. G. de Montes, Clara Heros de Rodríguez, Haydée Vega de Calzón, Nélica G. de Rodríguez, Teresa P. de Castro, María del Carmen Sánchez de Prieto, Ana L. De Paola de García, Adela García.

### SOCORRO MUTUO Y BENEFICENCIA

**Presidente:** Gumersindo Fernández. **Secretaria:** Graciela Vanotti. **Vocales:** Luis González Abad, Anibal Rodríguez.

### SEDE SOCIAL Y FILIAL VTE. LOPEZ

**Presidente:** Olegario Alvarez. **Secretaria:** Teresa Ceyanes. **Vocales:** Manuel Rodríguez, Manuel Cardín, José Calzón, Santiago González, Jorge Rubino, Carlos Tobío, Rubén Bocchi, Gustavo Avila y Fernando García.

### DEPORTES

**Presidente:** José Rafael Miranda. **Vicepresidente:** Leonardo González. **Vocales:** Daniel Sabatella y Antonio Miranda.

### GESTORA

**Presidente:** Faustino García. **Vicepresidente:** Adrián Fernández. **Secretaria:** Adela García. **Vocales:** Florencio García, Laura González, Paula Di Marco y Carlos O. García.

### FIESTAS

**Presidente:** José Manuel Cobián. **Vicepresidente:** Alberto López. **Vocales:** Gonzalo Miranda, Amelia Marcos, Rubén Bocchi, Manuel Del Campo, María Dolores Argüelles, Luis Fernández, Ana Estrada de Fernández, Teresa Ceyanes, Carlos Atchabahian, Cristina I. de Bocchi, Jorge Cardín, Fernando García, Beatriz Rico, Gustavo Avila, Agapito González, María A. de González.

### HACIENDA Y ADQUISICIONES

**Presidente:** Carlos Tobío. **Vocales:** Olegario Alvarez, Rubén Bocchi. **Asesores:** Manuel Cardín y Primitivo Sáenz.

### BUFFETS

**Presidente:** José Manuel Cobián. **Secretario:** Juan Alvarez.

### INFORMATICA

**Presidente:** Adrián Fernández. **Vicepresidente:** Jorge García. **Vocales:** Florencio García y Paula Di Marco.

**REVISORES DE SOLICITUDES:** Pilar Margarita Valdés, Abelardo Rodríguez y Faustino García.

**REVISORES DE CUENTAS:** Adrián Fernández, Gumersindo Fernández, Faustino García y Leonardo González.

**REPRESENTANTES EN ASTURIAS:** Erún Peláez Cantera y Conchita Peláez Cantera.

### ASAMBLEAS GENERALES

#### REPRESENTANTES TITULARES CON VENCIMIENTO DEL MANDATO AL 30 DE JUNIO DE 2001

Manuel Cardín (466), Manuel García (478), Fermín Cardeli (587), Visitación Quintana (627), José Vega (678), Félix Arnaldo (965), Eduardo Heros (1049), María Clara Heros (1296), María Laura Fernández (1774), María de los Angeles Ruisánchez (1816), Haydée Vega de Calzón (1889), Azucena Zapico (1929), María Luján Nespral (2003), José Marino Rodríguez (2497), Celestino García (2848), María G. de Pedrayes (2888).

#### REPRESENTANTES TITULARES CON VENCIMIENTO DEL MANDATO AL 30 DE JUNIO DE 2003

Julio Montes (375), Onofre de Cos del Corro (468), Magalí G. de Montes (498), Gonzalo Ruiz (626), Amelia Marcos (696), Graciela Mabel Menéndez (910), Maximina Naredo (980), María T. A. de González (994), Félix A. Fernández (h) (1003), Alberto Aladro (1161), Mariana Cardín (1299), Onelia A. de Cardín (1452), Agapito González (1470), María E. D. C. de Rodríguez (1530), José Luis González (h) (1579), Juan González (1634), Lidia M. de Fernández (1681), María Dolores Argüelles (1715), Fernando García Zapatel (2268), Jorge M. González (2489).

#### REPRESENTANTES SUPLENTES CON VENCIMIENTO DEL MANDATO AL 30 DE JUNIO DE 2001

Roberto Miranda (612), Marcelino Garaizabal (883), Daniel Fernández (1177), Emilio Fernández (1280), Pablo Cardín (1298), Jesús Alvarez (1325), José Manuel Peláez (1625), Adriana Calzón (1890).

#### REPRESENTANTES SUPLENTES CON VENCIMIENTO DEL MANDATO AL 30 DE JUNIO DE 2003

Severino Cardín (467), Juan Fernández Iglesias (960), María Alejandra Rico (1178), María I. M. de Arnaldo (1262), Marina P. Fernández (1748), Angela R. de Fernández (1776), Mario Niro (2641).

# "ASTURIAS HOY"

## La inmigración se duplicará en Asturias

El Principado estima que en el 2004 habrá más de 22.000 extranjeros

RAQUEL ARENAS  
Pola de Siero

Asturias no será una excepción en las estimaciones del Gobierno central, que prevé que en un plazo de dos o tres años se duplique el número de inmigrantes regularizados en todo el país. El consejero de Asuntos Sociales del Principado, José García, admitió ayer que el cálculo se puede trasladar a Asturias, con lo que a los más de 11.000 extranjeros que actualmente tienen permiso de residencia se sumarán otros tantos de aquí al 2004.

García, que participó en Pola de Siero en las jornadas de Aproximación al Derecho de Extranjería, matizó que las expectativas anunciadas por el vicepresidente primero, Mariano Rajoy, se basan en el proceso de regularización y el reagrupamiento familiar (llegada de cónyuges, descendientes y ascendientes de ciudadanos extranjeros residentes en España). "Ese criterio, indicó ayer García, se puede generalizar y también Asturias podría duplicar el número de inmigrantes".

El consejero se mostró convencido de que el Principado tendrá capacidad suficiente para absorber tal volumen de inmigrantes y facilitar su acceso a

derechos fundamentales como la sanidad y la educación. Sobre todo, porque el Principado mantiene una tasa de un 1% de inmigración frente al 2,6% de la media nacional. "Nosotros estamos ante un movimiento incipiente y es de prever que el crecimiento será progresivo", apuntó José García.

Al tratarse de un fenómeno que en Asturias no ha hecho más que empezar con un goteo de extranjeros, el titular de Asuntos Sociales consideró que "es el momento de pensar en dar una respuesta adecuada, cabal".

Durante su intervención en las jornadas que ayer se inauguraron en la casa de cultura de Pola de Siero, García destacó el "esfuerzo" que realiza el Principado para "arbitrar medidas que favorezcan la integración".

En este sentido, recordó que, aparte de cubrir los derechos fundamentales de los inmigrantes, el departamento que dirige destina una partida de cien millones de pesetas al fomento de los acogimientos a extranjeros, asesoramiento jurídico y laboral, y acceso al Ingreso Mínimo de Inserción (IMI).

El consejero de Asuntos Sociales insistió, a lo largo de su discurso, en que las medidas que se apliquen desde las distintas administraciones deben con-

ducir "a la integración y a una convivencia equilibrada".

También incidió García en que la inmigración no debe ser entendida como un "problema" sino como un "fenómeno circunstancial, resultado de la existencia de la pobreza más brutal y la riqueza más opulenta".

Al juicio del consejero, es preciso aprender de la experiencia de países con una dilatada trayectoria en inmigración y procesos de integración. En este sentido, señaló que España tiene un tercio menos de población extranjera que países como Francia o Alemania. "Es necesario aprender de los errores y responder a este fenómeno", sugirió. Más aún cuando se trata de "un fenómeno en alza", que ha supuesto que desde 1997 hasta la actualidad se haya duplicado el número de inmigrantes, que superan el millón en España.

Las jornadas en las que ayer participó José García en la casa de cultura de Pola de Siero están organizadas por el Colegio de Abogados de Oviedo, la Escuela de Práctica Jurídica del Principado y el Ayuntamiento de Siero. Se prolongarán hasta mañana, viernes, y contarán con la participación de abogados, profesores y magistrados expertos en Extranjería.

La Voz de Asturias 10.5.01

## Para henos, los de Pravia

Henos los hay por doquier, aunque ninguno tan publicitado como el de Pravia. De los pastos verdes de la villa surgió hace ya más de un siglo el jabón de la empresa de perfumería GAL, que ahora vuelve a casa con su historia a cuestas.

ROSA FERNANDEZ  
Pravia

El heno de Pravia inspiró una de las fragancias más familiares

de los últimos cien años. Aunque hay quien afirma que ya la utilizaba Cleopatra o que con ella se lavaba las manos el mismo Poncio Pilatos —gobernador

romano de pocos escrúpulos, pero higiene manifiesta—.

Tampoco han sido alérgicos al jabón otros personajes como el propio San Pedro, que posó

para el cartel publicitario de la marca GAL como el hombre "sobornado" por un aroma, que seguro era también *el de su hogar*.

Historias todas ellas arañadas al ingenio de dibujantes y pintores de tan reconocido prestigio como Penagos, Bertolucci, Federico Rivas, Rusiñol, Cobos o Julio Romero de Torres. De este último es tal vez, la pieza más emblemática y la que requiere también medidas de seguridad excepcionales. Por eso, ayer se mantenía oculta en un embalaje apto para la ocasión, lejos todavía de las miradas y de los olores de quien lo podrá visitar en breve.

Una prolífica muestra de todas las musas accidentales y de noches de insomnio voluntario se encuentra ya en el Palacio Moutas de Pravia para exhibirse por primera vez en España, fuera de los muros del museo de la empresa de perfumes. De esta forma,

Gal vuelve a casa cargada de su propia historia y de la publicidad industrial del ramo del último siglo. Doscientas láminas avalan un recorrido aún ajeno a la inmediatez y el olvido televisivo.

La muestra incluye también otros soportes como las etiquetas de *envases imposibles empapadas* del estilo Art Nouveau. Cajas de coloretos y polvos de arroz. Vidrios prestados por el club de amigos del perfume, con el único frasco que tocaron y diseñaron las manos de René Lalique. El cristal también se rinde al arte de Bacará con ocho piezas únicas.

Pero además, la colección que abrirá sus puertas el próximo día 15 de mayo y hasta el 3 de junio, podrá olerse. Un órgano perfumístico de la década de los cincuenta albergará las notas o esencias puras de rosas, jazmines o cardamomo. Uniendo sus cromías se desvela el secreto íntimo de colonias

de fragancias, antes inusitadas.

El responsable del museo, Alberto Frías, última los preparativos.

"Es un trabajo en el que no hemos escatimado nada. Incluso hemos incorporado piezas prestadas de colecciones ajenas a nuestro propio museo", manifestó, junto al cartel que en esta ocasión anuncia la exposición. Se trata de una mujer con el traje típico de la región, que a sus pies recoge la frase no intencionada y simbólica de "Asturias número cinco".

El mundo del perfume, el que se esconde tras mensajes descifrables a través de los cinco sentidos, se desnuda para mostrar muchos de sus encantos. Lo hace impudicamente, "delante de la narices" de quienes se acercan al patio del Palacio Moutas.

La Voz de Asturias 11.05.01

# DR. HECTOR FERRERO

ESCRIBANO

LAVALLE 1619, 5º Piso "B"  
Cdad. de Buenos Aires  
Tel./Fax 4372-4911 y 4374-2546  
ferrero @sion.com.ar

*Atención socios Centro Asturiano:  
Lunes a Viernes de 11,30 a 18 horas*

- |                              |                              |
|------------------------------|------------------------------|
| — Constitución de sociedades | — Aumentos de Capital        |
| — Cesión de cuotas sociales  | — Compraventas inmobiliarias |
| — Reformas de Estatutos      | — Hipotecas                  |

# AÑO MARIANO

## DEDICADO A NUESTRA SEÑORA DE COVADONGA

(8 de Diciembre de 2000 a 8 de Diciembre de 2001)

"Asturias guarda la devoción a la Santísima Virgen María, profundamente gravada en su corazón. La Santina es parte de su Historia", nos dicen los Obispos Asturianos en su Carta Pastoral del 8 de Septiembre de 2000 por la que se convoca un AÑO MARIANO, desde el 8 de Diciembre de 2000 al mismo día de 2001, dedicado a Nuestra Señora de Covadonga, con motivo de conmemorar el PRIMER CENTENARIO DE LA DEDICACIÓN DE SU BASÍLICA EN COVADONGA.

Reseñamos, para las páginas de la revista del Centro Asturiano de Buenos Aires, las ideas fundamentales de esta Carta Pastoral, para que nos ayuden como asturianos a "celebrar este Centenario en honor de Nuestra Señora de Covadonga"

### LA BASILICA DEL CUETU

"Corría el año 1868 cuando tomó posesión de la diócesis de Asturias Benito Sanz y Flores, quien venía cautivado por lo que Covadonga representaba para la religión y para la historia de España. Su desilusión fue inmensa cuando por vez primera visitó el santuario en septiembre del mismo año. Aquel lugar no se parecía a lo que había imaginado desde fuera de Asturias. Entonces exclamó: ¿y esto es Covadonga? De aquella impresión del Obispo nació un nuevo impulso de restauración del santuario y la construcción de un templo digno de la Santina en otro emplazamiento y con otra inspiración arquitectónica" (C.P. pág.10)

"Eligió como lugar para la Basílica el Cueto, un montículo cercano, que respetaba la cueva.... Esta idea cuajó y puso en movimiento a personas e instituciones para realizarla..." (C.P. pág.10)

"La apasionante aventura de la construcción de la Basílica comenzó el 22 de Julio de 1877 ante la presencia del Rey Don Alfonso XII y de la princesa de Asturias Doña María Isabel. Duró, pues, la construcción 24 años... y para llevarla a cabo fue necesaria la entrega sacrificada al proyecto por parte de los asturianos y sobre todo del obispo P. Ramón Martínez Vigil O.P. ..." (C.P. pág. 10)

"La consagración solemne de la Basílica tuvo lugar los días siete y ocho de septiembre de 1901..." (C.P.pág.11)

### CIEN AÑOS DE FRUTOS ABUNDANTES

La Carta Pastoral reseña los acontecimientos "decisivos para el crecimiento de la devoción a la Santina" que se han ido dando a lo largo de estos cien años.

1. Nacimiento de la Institución Teresiana: "Apenas concluida y consagrada la Basílica, comenzaba en Covadonga su apostolado el canónigo Pedro Poveda Castroverde, hoy declarado beato por la iglesia ... concibió y puso las raíces de la Institución Teresiana, vinculada desde entonces a Covadonga. Esta obra apostólica ... contribuyó a la promoción de la mujer y a la presencia de seglares en el campo de la educación cristiana". (C.P. pág.12)
2. Coronación canónica: "En 1918... se coronó canónicamente la imagen de la Santina y del Niño por concesión apostólica del Papa PíoXI" (C.P. pág.12)
3. La guerra civil española: "Al comienzo de la guerra civil del 36... la imagen de la Santina fue sustraída del santuario... Terminada la guerra se encontró la imagen, cuyo paradero se desconocía, en la embajada de España en París. El embajador llevó la Santina a la Casa de España... donde permaneció hasta su retorno triunfal a Asturias en Junio de 1939" (C.P. pág. 13)
4. Regreso de la Santina a su santuario: "Al volver a Asturias la Santina hizo un recorrido apoteósico y emotivo desde el puerto de Pajares hasta la capital del Principado... Recibió en la Catedral la veneración de los fieles... Días más tarde fue llevada a Gijón... El día 1 de Julio salía la sagrada imagen para Covadonga... donde fue entronizada el 6 de Julio..." (C.P. pág. 14)
5. Año Santo Mariano: "Con ocasión del Año Santo de 1951, la imagen Peregrina de la Santina recorrió gran parte de las diócesis de Asturias. Esta visita de la Santina a las parroquias asturianas ayudó a superar muchas heridas de la guerra y de la represión posterior, que aún sangraban" (C.P. pág.14)

6. El Patronato de Covadonga: "El patronato Nacional del Real Sitio de Covadonga fue restaurado con este nombre en 1952.... El Patronato fue definitivamente estructurado en 1987, como Patronato Real, bajo la Presidencia de Honor de su Alteza el Príncipe de Asturias, Don Felipe de Borbón y Grecia, y la efectiva del Presidente del Principado y del Arzobispo de Oviedo, que se alternan cada año". (C.P. pág. 15)

7. Influencia espiritual en la Diócesis: " ... El cabildo de Covadonga con la presencia de sacerdotes de total dedicación ha sido y es un factor decisivo para el auge de la espiritualidad mariana en Covadonga" (C.P. pág.17)

8. Visitantes ilustres: "El Rey Alfonso XIII asistió a la coronación de la Virgen en 1918. El rey Don Juan Carlos y la Reina Doña Sofía han visitado varias veces el Santuario acompañado de sus hijos. Entre los prelados de la Iglesia que visitaron el Santuario, destacamos al Cardenal Roncalli, futuro Papa Juan XXIII en 1954, y al Papa actual, Juan Pablo II, en agosto de 1989" (C.P. pág. 17)

Por lo que concluimos, diciendo lo mismo que afirma esta Carta Pastoral en sus comienzos " Covadonga representa para los asturianos una antigua y constante historia de amor"

Padre Benjamín

## EL LAVADERO DE LA COLECTIVIDAD

Alquiler y lavado de mantelería para  
Restaurantes y  
Confiterías

LS Lavadero  
Saavedra s.r.l.

Prestigio, Calidad y Responsabilidad  
al Servicio de la Gastronomía

LAS CASAS 3777/79 (1238) BUENOS AIRES TEL.: 4922-3103 / 1989 / 2078



## AVICOLA



PRODUCTORES DE  
**HUEVOS**



### DISTRIBUIDORES

RUTA 8 — KM. 64,500  
PILAR Tel.: 4771-4252 / 4701-2281  
15-5333-8050

## Gloria María Retes

NOTARIA

REGISTRO N° 46  
DEL PARTIDO DE MORON

LLAVALLOL 1073 - (C.P. 1706) HAEDO

Pcia. de Bs. As.

Tel. 4659-7499 - Telefax: 4659-8583



# SEGUNDA PEREGRINACION A LUJAN

Muy tristes terminamos el año 2000, quienes tuvimos a nuestro cargo organizar la peregrinación a Luján, y es que con las inclemencias del tiempo no se puede, por eso nos vimos obligados a cancelar por dos veces nuestra marcha y faltar a nuestra palabra de visitar a la Santina por lo menos una vez al año.

El domingo 22 de abril, con gran regocijo, acompañados por el buen tiempo y gran número de socios y amigos cumplimos nuestra promesa.

Partimos muy temprano hacia la Basílica de Luján, en cuya cripta se ofició una misa en honor a la Virgen de Covadonga, celebrada por el Padre Benjamín; una vez finalizada, formados en procesión y entonando

"Santa María del camino", acompañamos a nuestra Patrona al lugar donde, junto a la Virgen del Pilar, pueden ser visitadas por cualquier peregrino. Allí tuvimos la oportunidad de escuchar las palabras alusivas del Sr. Abelardo Rodríguez, presidente de la Subcomisión de Cultura y finalizando el acto el Sr. Ismael Prieto, presidente de la Institución, agradeció la presencia a todos los concurrentes.

Pasado el mediodía retornamos a los autobuses y partimos hacia la cabaña "La Tarde", donde nuevamente fuimos recibidos con la calidez de sus dueños y la buena predisposición del personal para hacernos pasar un verdadero día de campo.

Después de satisfacer nuestro apetito con exquisitas em-

panadas, un buen asado y postre, algunos optamos por cabalgatas y otros por pasear en sulky; más tarde los gauchos hicieron muestra de su destreza criolla y carreras de sortija, para luego pasar al ya reconocido "Chanchódromo" donde se realizan las carreras de cerdos, a las que se atrevieron hasta los más pequeños.

Cayendo la tarde y cuando empezábamos a sentir el frío del campo, nos deleitamos con un riquísimo mate cocido, acompañado con pastelitos que aún estaban calientes. Luego emprendimos el regreso, contentos por una tarde de diversión y satisfechos de haber cumplido una promesa.

*María de la Piedad Barrio*

**Dr. Gabriel F. Dias**  
ABOGADO

*Estudio Jurídico*  
*Dias Núñez & Asoc.*

- Civil • Comercial • Penal
- Gestión de Cobranzas  
Nacional e Internacional
- Créditos Hipotecarios

Talcahuano 638 - 5º "A" - (1013) Cap. Fed.  
Cel.: (54-11) 15 4404-6954  
e-mail: estudioidias@ciudad.com.ar  
Tel.: 4371-4417  
4371-8998

*Sabor Verdadero*

  
**San Vicente**  
CAFÉ  
ESPRESSO

Humberto 1º 2135  
Tel./Fax: 4941-9100  
Tel.: 4941-3659  
Bs. As. Argentina

# MEDALLAS 50 AÑOS

Francisco E. Díaz (484); Benvenuto N. Uber (485); José Miranda (488); Amparo L. de Vidal (489); María F. de Arboleya (490); Manuel Nistal (491); Maximino Iglesias (492); Arturo Polín (493); Justo Canal (495); Elvira A. Cañedo (496); Sergio Prado (497); Magali O. González (498); Avelino Rivas (499); Emérita Picos (501); Arquímedes Menéndez (502); Angel Fernández (503); Garcilaso J. Fernández (504); Macario Ugalde (505); Baldomero

Ugalde (506); José M. Fernández (507); José Fernández (509); José García (510); Celestino Fernández (511); Mateo González (512); Ramona A. de Larrosa (513); Rafael Campo (514); Alejandro Rodríguez (515); América R. de Ablanado (516); María L. Canal (517); Manuel Villabrille (518); María de Cuervo (519); Ramón García Rosende (522); José L. Fernández (523); Fernando Gutiérrez (524); Mercedes L. de Marquez (525); Luis Barcena (526);

Dorotea A. de Fernández (527); Carlos Vega (528); María del C. Sánchez (531); Urbano Fernández (532); Alba P. de Pérez (533); Carmen R. Trobo (534); América Lago (535); Vidalina García (536); Sandalio Fernández (537); Pedro A. García (538); Josefa F. Alvarez (539); Dolores E. Fernández (540); Aurora P. Feigelmüller (541); Manuel Antonio Rodríguez (545); Adolfo Noriega (546); Luis Malnero (547); Aurora Alvarez (548).

# MEDALLAS 25 AÑOS

Carlos Alberto Sánchez (1877); Roberto R. Sánchez (1978); Francisco Ríos (1990); Mariela B. López (1991); Mariana Suárez (1992); Marisol Llana (1993); José Fernández (1994); Regina B. de Sánchez (1995); Rodrigo Freijo (1999); José L. Villar (2000); Diego E. del Río (2001); Manuel Vega (2002); María L. Nespral (2003); Daniela M. Luna (2004); Adriana García (2005); Olga A. de Méndez (2006); Balbina Méndez (2007); Silvia L. Rodríguez (2008); Sergio A. Perinotto (2011); José A. Perinotto (2012); Ariel García (2013); Liliana T. del Negro (2016); Lola E. A. de Ruiz (2017); Hernán G.

Fetel (2018); Ana M. de Anieva (2019); María E. V. de Alvarez (2020); Carlos G. Tobio (2021); Gloria I. Alonso (2022); Anahí Alonso (2023); Fermín Cardoso (2024); Guillermo Fernández (2025); Susana B. Ginez (2026); Horacio H. Torres (2027); Manuel López (2028); Clotilde F. de López (2029); Nicasio Barrero (2032); Julia A. de Barrero (2033); Guillermo Barrero (2034); Viviana A. Bono (2035); Alicia C. de Rodríguez (2036); María del S. Hidalgo (2037); María V. Roson (2040); Oscar A. Muñiz (2041); Francisco J. Asensio (2042); María S. de Pérez (2044); Paulino Boto (2045); José A. Villaverde

(2047); Francisco A. Iglesias (2048); Susana García (2049); Armandina P. de Lema (2050); Adelina T. de Santiso (2051); Haydée G. de Viejo (2052); María I. Vega (2054); Ricardo Crespo (2055); Josefina B. de Crespo (2056); Juan C. Iglesias (2058); Reinaldo L. Salvi (2059); Félix Sáenz (2060); María B. de Sáenz (2061); Carlos A. González (2062); María C. G. de González (2063); José J. González (2064); Antonio Peláez (2065); Alejandro J. Sáenz (2067); María L. Sáenz (2068); Andrea S. Crespo (2069); Hugo J. Crespo (2070); María F. Crespo (2071); Darío F. González (2072);



***Medallas 50 años***



***Medallas 25 años***



*Entrega  
de la  
Cruz  
de la  
Victoria  
al Mérito  
a Don  
Santiago  
González  
Romero*



# PREMIO "CRUZ DE LA VICTORIA"

## EL PROTAGONISTA:

# SANTIAGO GONZALEZ ROMERO

El Centro Asturiano de Buenos Aires estuvo de fiesta, nada menos que celebrando su 88 aniversario en el año 2001.

Dentro de los festejos programados, esta institución tuvo el honor y la satisfacción de hacer entrega del premio **cruz de la victoria** al señor Santiago González Romero.

Muchos, los que tenemos el gusto de conocerlo, podríamos citar aquí un sinnúmero de elementos y situaciones que lo caracterizan inmediatamente como acreedor de dicho premio sin tener que explicar demasiado. Pero como tal vez, otros aún no lo conozcan, me parece oportuno comentar en este breve espacio, algunas de sus funciones y tareas que actualmente protagoniza y desempeña en Asturias, para esta región y en su proyección hacia América.

Por otro lado, también creo propicio reflejar en estas páginas, lo que él mismo dijo en el momento de recibir tan preciado premio, como muestra de la simpleza y calidez que simplemente lo caracterizan.

Vamos a comenzar por señalar cuales son sus ocupaciones y a qué se dedican las instituciones que él mismo gerencia o dirige.

En primer lugar, Santiago González Romero es el Gerente de la fundación Archivo de Indianos.. Esta es una institución cultural privada promovida por el Principado de Asturias y la Universidad de Oviedo, cuyo finalidad es la de constituir un Centro de Documentación y Estudios sobre la Emigración española a América. Esta

Fundación tiene como objetivos principales de actuación los siguientes:

1 La restauración de la Quinta Guadalupe en Colombres (Ribadedeva), como espacio singular para albergar la sede de la Fundación y donde desarrollar paulatinamente sus servicios y actividades. A esta quinta se la considera como uno de los testimonios más destacados y señeros de la denominada Arquitectura de indianos.

2 La creación en su interior de un espacio público visitable a través del cual ilustrar con documentos, objetos, etc., el fenómeno de la emigración, y, además situar exposiciones y desarrollar iniciativas de exhibición cultural que sirvan a los fines fundacionales.

3 La construcción progresiva de un archivo, para lo cual se hace primordial el rescate y captación de todo tipo de documentación de la emigración en los siglos XIX y XX.

4 La formación de una biblioteca cuyo denominador común sea el de estar referida a temas americanistas.

5 La realización de estudios que se sumen a los ya iniciados y que profundicen sobre el conocimiento del fenómeno de la emigración.

En definitiva, este archivo se configura como una idea que constituye un homenaje a todos los emigrantes españoles y de justicia histórica hacia ellos.

Nuestro protagonista es también Director Gerente del Museo de la Minería y de la Industria de Asturias. Este museo se encuen-

tra en la localidad de el Entrego, municipio de San Martín del Rey Aurelio, en las proximidades del emblemático pozo San Vicente. Funciona allí desde el año 1994 y cumple diferentes objetivos.

En realidad, sus fines fundacionales se centran en la introducción y utilización de las nuevas tecnologías y sus aplicaciones a la cultura. La promoción de exposiciones permanentes de carácter científico-técnico, que contribuyan al rescate de restos materiales de la industria y minería, y además, el de servir al fomento del ocio ligado a la cultura. Por otro lado, esta institución responde al modelo de museo didáctico, invitando y organizando visitas educativas continuamente en la región.

Ya sea por la tarea del museo mismo en Asturias y todo lo que ello significa para el presente y el futuro de la región, o también, como hacedor de la recopilación que el hecho mismo de ser un archivo significa para la emigración a América, Santiago González Romero es una pieza vital para la cultura y su desarrollo mismo. Para los asturianos "de allí", ya que tienen la posibilidad de fortalecer sus conocimientos gracias al trabajo que el museo desarrolla en sus diferentes aspectos y tareas; y para los asturianos e hijos "de aquí", ya que el archivo puede identificarse como un nexo constante entre la región asturiana y su proyección del otro lado del Atlántico.

Por experiencia propia, puedo afirmar que la labor del que en esta ocasión ha recibido la distin-

*ción que nos ocupa, es siempre dispuesta a satisfacer las demandas del que necesite su ayuda, el Centro Asturiano de Buenos Aires lo puede afirmar sin temor a equivocarse, Santiago siempre está, lo que a nosotros, desde América, nos garantiza la posibilidad de poder contar, cada vez que lo necesitemos, con el aporte fundamental de una persona representante de tales instituciones, que no sólo nos brinda una información puntual, sino que también la dosifica con su dedicación e interés personal en cada una de las tareas que se requieran.*

*A través del discurso que aparece a continuación, entiendo que todo lo que yo haya podido anticipar, queda ratificado con sus propias palabras y, además, pone de manifiesto la calidad de una persona a la que la cultura le preocupa y satisface, ya sea enriqueciendo su labor y su gestión, ya sea mostrando la sencillez que lo representa en cada ocasión en la que él sea propio protagonista.*

*Santiago González Romero, simplemente, gracias.*

*Andrea C. Ordieres de Méjica.*

*Bibliografía: Para la confección de esta nota se ha contado con Material gentilmente brindado por la Fundación Archivo de Indianos y por el Museo de la Minería.*

#### **Buenos Aires 2001 – 88 Aniversario**

**Palabras del Director –Gerente de la Fundación Archivo de Indianos en el acto de entrega de la Cruz de la Victoria del Centro Asturiano de Buenos Aires.**

Sr. Presidente del Centro Asturiano de Buenos Aires; Queridos amigos todos:

Permítanme decirles unas palabras que, quieren ser breves, para agradecer, para compartir, para comprometerme.

Agradecer en primer lugar por la generosidad de la presentación invocando la dedicación a una ta-

rea, que, en mi caso, nunca ha sido penalidad de trabajo, sino privilegio, porque sin duda el estar aquí, acompañado por Vds., haber celebrado estos días el 88 aniversario del Centro Asturiano de Buenos Aires, es un privilegio singular y una más de las oportunidades inolvidables que me ha ofrecido el dedicarme a gestionar la Fundación Archivo de Indianos.

Agradecer con el corazón por esta "Cruz de la Victoria"; pueden Vds. imaginar lo que siento en estos momentos; el día de hoy – que culmina en Argentina las jornadas que hemos compartido este último verano en Colombres- será sin duda uno de los momentos más conmovedores, recordados y emocionantes de mi vida profesional.

Es un honor recibir aquí la "Cruz de la Victoria", en este Salón, y de manos del Presidente del Centro Asturiano de Buenos Aires. Ismael Prieto Canellada.

Este es un símbolo precioso, que encierra –misteriosamente- nuestras más profundas esencias, porque esta Cruz está en los inicios de nuestra identidad asturiana y española y representa también los anhelos, el dolor, el afán y el trabajo de todos los asturianos que partieron un día desde los más recónditos lugares de Asturias, para colmar sus ilusiones o simplemente por necesidad y solidaridad con sus familias.

Simboliza, pues, muchas cosas esta cruz, el carácter de las emociones, la certeza y las convicciones del sentir del alma asturiana de todos los emigrantes.

Para mí, hoy significa también –percibo esta entrega- como expresión suprema de cariño, de afecto colectivo de la Comunidad astur-argentina; una manifestación, en definitiva de amistad, pues yo no poseo la larga trayectoria cultural, social y humana de quienes me precedieron en recibirla: Manuel del Campo y el Dr. Enrique Iglesias, – ambos exponentes y ejemplos de asturianía, – al primero se le impuso precisamente en Asturias en la Casa de Colombres, cuando esta Cruz de la Victoria fue instituida como

prenda de máximo reconocimiento del Centro Asturiano de Buenos Aires, y al segundo en este mismo lugar que tanto representa en que hoy nos encontramos.

Pueden imaginarse entonces que, ante el ejemplo de estas personas, haya subido yo ahora a esta tribuna con las dificultades de quien asciende a una montaña, al sentir, y lo digo con total sinceridad, que excede todo mérito personal.

Por eso señalaba al principio que debo de compartir, compartir en el sentido de reconocer que el Archivo de Indianos no es una empresa conducida a buen puerto de forma individual. Tomando prestadas para este momento palabras de mi Presidente, D. José Luis García Delgado se trata de una "empresa moral", de una labor colectiva en la que desempeñaron un importante papel todos mis compañeros de trabajo –Elena –Daniel –Manolo – Susana, a los colaboradores de las comisiones de amigos del Archivo de Indianos, todos comparten ya conmigo este reconocimiento.

Y es finalmente "compromiso" de trabajo por la preservación de la Hª material y los Testimonios de la emigración asturiana a América.

Tenemos que sentirnos, y nos sentimos profundamente orgullosos de esa Historia, yo creo que en la medida en que estamos verdaderamente orgullosos de ella es por lo que, se nos respeta y estima en las comunidades de emigrantes; en la medida en que la olvidamos nos hacemos pobres, con una pobreza superior a la carencia de todo bien material: la pobreza de espíritu. Por eso la Historia de Vds., que es una parte de la historia de Asturias y de la patria española misma seguirá siendo motivo de nuestro esfuerzo por preservarla. El ejemplo y la trayectoria de Comunidades como el Centro Asturiano de Buenos Aires nos alienta, nos exalta, apunala y sostiene nuestra Fundación.

Muchas gracias Sr. Presidente, gracias a todos Vds. Por compartir este acto.

# Generalidades de Asturias

## SAN MARTÍN DEL REY AURELIO

### Mapa de Situación



Concejo cuyo nombre viene de la lejana época en que Aurelio, quinto rey de la monarquía asturiana, trasladó su corte a esas tierras, convirtiéndose en una zona señorial hasta que llegó la Edad Media y los señores feudales dominaron ese territorio.

Su superficie es de 56,51 km<sup>2.</sup>, una población de 22.500 habitantes aproximadamente y se encuentra a 28 km. de Oviedo. Limita con los concejos de Bimenes, Laviana, Mieres, Langreo y Siero.

Su capital es Sotroñdío, otros núcleos: El Entrego, Blimea, Santa Bárbara, La Huería que conforman sus cinco parroquias; San Martín, Carrocera, La Huerta, Candanal....

Relieve: El Valle del Nalón cerrado por los sistemas montañosos: el Cordal de Bimenes, Cuesta la Faya, Cordal de Urbíes con el pico Tres Concejos de 1.093 mt. y el Cordal de Langreo.

Ríos: El Nalón con sus afluentes el Blimea, el Silvestre y el Sta. Bárbara.

Recursos: Industria y Servicios con fuerte incidencia de la minería.

Concejo de marcado carácter minero, la mayor parte de su población se asienta en los tres núcleos urbanos del Valle: El Entrego, Sotroñdío y Blimea.

En **Sotroñdío**, una amplia

plaza se abre enfrente del edificio que alberga el **Ayuntamiento**, construido a principios de siglo, su estilo se acerca al modernismo, en boga en aquellos tiempos. Presenta la particularidad de no ofrecer un frente definido, siendo lo más interesante a nivel arquitectónico, la rotonda en esquina que une las dos fachadas principales. Merece especial atención el **Teatro Virginia**, obra de los años 30 en estilo montañés, con pórtico y fachada con arco flanqueado por balcones.

**El Entrego.** Parece ser que su nombre está relacionado con la leyenda de la *entrega*, por parte del rey Aurelio, de cien doncellas como tributo a los musulmanes a cambio de la paz. En esta localidad se encuentra el **Museo de la Minería**, ubicado sobre la antigua escombrera del Pozo San Vicente, pozo simbólico en la historia minera del Principado por ser el primero explotado en régimen de autogestión por el Sindicato Minero Asturiano (SOMA-UGT).

En **Blimea**, **Casa de los Fernández-Miranda** que se encuentra en el barrio del Bravial. Edificio en piedra, siendo probablemente el más antiguo del concejo, dataría del siglo XVI o XVII.

En el barrio de la Cabezá, sobre un castillo del siglo XIV, se levantó el Palacio de los Vizcondes de Campogrande, del que solo quedan unas ruinas.

El **Palacio de los García Cíaño**, del siglo XVIII, restaurado recientemente por sus propietarios, responde al modelo de palacio rural de la época. Amplio cuerpo rectangular con torre en el lateral y capilla dedicada a Sta. Teresa. Allí vivió D. Benito García-Cíaño, primer alcalde del municipio cuando este se emancipó del Ayuntamiento de Langreo en el año 1836.

En el centro del concejo se encuentra La Laguna, donde duran-

te el siglo pasado tenía su estación terminal el tren carbonero de Langreo.

En **San Martín**, **Iglesia de San Martín**, construida sobre una antigua iglesia prerrománica, guarda en su interior el que fue sepulcro del rey Aurelio.

En **Carrocera**, **Casona de los Argüelles**, del siglo XVIII, con reformas posteriores, completan el conjunto una excelente panera y una pequeña capilla dedicada a Sto. Domingo.

Desde **Candanal** se puede llegar hasta la abandonada mina de la Bornaina, donde un sencillo monumento recuerda uno de los muchos sucesos trágicos de la guerra civil.

En el **Alto de la Colladiella** a 900 mt. de altura, en un mirador privilegiado, se alza orgulloso el monumento al minero.

En **La Campa L'Españal** se encuentra un yacimiento arqueológico en el que se aprecian varios túmulos, un dolmen y restos de estelas.

## LAVIANA

### Mapa de Situación



Este concejo se encuentra situado en la zona central asturiana, con una superficie de 131,6 km<sup>2.</sup>, una población de 15.300 habitantes aproximadamente y a una distancia de 33 km. de Oviedo. Limita con los concejos de Bimenes, Nava, Piloña, Sobrescobio, Aller, Mieres y San Martín del Rey Aurelio.

Su capital es Pola de Laviana, otros núcleos: Barredos, El Condado, Lorío, Entralgo, Carrio, Villoria, Tollivia, Tiraña....

Relieve: Muy accidentado, se destacan el Cordal de Urbiés al Oeste, Peña Mea 1560 mt. al Sur, Sierra del Crespón al Este y Peña Mayor al Norte.

Ríos: El Nalón, con sus afluentes: Soto, Condado, Rebollada y Villoria.

Recursos: Sector servicios, industria y ganadería.

Las primeras huellas del hombre en este valle son prehistóricas y existen en la zona dólmenes y túmulos megalíticos, junto a restos de "castros". Es a los romanos a quien el municipio debe su patrimonio, Laviana, Flaviana....

**La Pola**, se asienta en un apacible valle, es una villa tranquila con el atractivo del río Nalón en sus cercanías, que a su paso por el pueblo y en el puente "*La Chavana*" forma una popular playa fluvial. Tiene su origen en el siglo XIII y su nombre aparece en el fuero otorgado por Alfonso X, alcanzó el título de villa hacia el año 1400 bajo el reinado de Juan II, en 1504 se convirtió en capital del municipio.

El **Ayuntamiento** es un edificio de estilo moderno, con columnas de medio punto; balaustrada en el primer piso con ventanales rectangulares. En el jardín del frente se encuentra el busto de Armando Palacio Valdés.

La **Iglesia Parroquial de Sta. María**, de estilo neogótico, fue construida en los albores del siglo pasado, bajo la dirección Luis Bellido González.

La **Capilla de Nuestra. Sra. del Otero**, combina en su construcción la piedra vista con el ladrillo. La arquivolta de la puerta, con decoración de escamas, es románica, perteneciente a otra iglesia anterior.

En **Entralgo**, **Casa de D. Armando Palacio Valdés**, una placa en la fachada recuerda a este escritor, de larga vida y fecunda obra, que supo describir como muy pocos los paisajes y los hombres de Asturias.

En **Villoria**, **Iglesia de San Nicolás**, construida entre los siglos XVI y XVII sobre otra románica

del siglo XII de la que se conserva la portada principal, las dos portadas laterales son renacentistas, próximas a modelos herreñanos, conserva un pequeño retablo barroco del siglo XVII. Esta iglesia estuvo muy vinculada a la Casa de Quirós, uno de cuyos próceres, D. Francisco de Asís Bernaldo de Quirós, marqués de Camposagrado, yace con su esposa en un mausoleo al lado del altar.

El **Puente de Arco** sobre el río Nalón, es medieval, está muy bien conservado, con estructura de doble ojo, utilizando el sillar para las roscas de los arcos.

En **Lorio**, **Iglesia de San Martín**, con excelentes retablos barrocos. El central fue donado por el Marqués de Sta. Cruz del Marcenado. Los retablos colaterales están decorados con las imágenes pintadas de San Pedro y San Francisco, obra de Antonio Fernández Vallín, siglo XVIII. Destaca en el de la izquierda la talla de San José con el niño en brazos, siglo XVII. La talla del crucificado data probablemente de los siglos XV o XVI.

En **Ribota** está el **Santuario de Obeyallo**, donde Armando Palacio Valdés localiza la romería de los palos en su novela *La aldea perdida*.

El **Condado**, torreón con torre defensiva de origen romano, reedificado posteriormente por Alfonso I. La obra que se puede apreciar en la actualidad es del siglo XIV. Escudo de armas en una de sus fachadas. Monumento provincial.

**Casona de Rosa Elvira**, también conocida por casa del Xerrón, por el barrio donde está ubicada. Construida en el siglo XVIII, conserva en sus ventanales dos inscripciones alusivas a una curiosa leyenda relacionada con los señores de la casa.

En **La Aldea**, con el fondo de las cumbres de Peña Mayor, se alza señorial el que fue **Palacio de los Menéndez**, casona rural con capilla adosada, la casa puede fecharse en el siglo XVI,

con ampliaciones en los siglos XVII y XVIII, la capilla es de estilo popular, con interesantes pinturas murales. Monumento Provincial.

## BIMENES

### Mapa de Situación



El territorio del concejo de Bimenes ocupa las onduladas y forestales laderas de Peña Mayor, se encuentra a 35 km. de Oviedo con una superficie de 32,07 km<sup>2</sup> y una población aproximada de 2.400 habitantes. Limita con los concejos de Siero, Nava, Laviana y San Martín del Rey Aurelio.

Su capital es Martimporra, otros núcleos: San Julián, Rozadas, Suares, Melendreras, Taballes...

Relieve: Valle rodeado por medianas montañas, al oeste Peña Mayor y al sur La Bauga.

Ríos: El Prá.

Recursos: Ganadería y agricultura. Parte de la población activa trabaja en las minas de los concejos limítrofes.

Un tercio de lo que hoy es el concejo fue hasta 1332 señorío de don Rodrigo Álvarez de las Asturias, quien en esa fecha lo donó al monasterio ovetense de San Vicente. Al hacerse la redención de los territorios en el siglo XVI, la parte del monasterio vino a formar un concejo perteneciente a la abadía, al que se unieron en 1827 las restantes parcelas que constituyen el actual ayuntamiento.

En **Martimporra** se encuentra la mayor obra arquitectónica del concejo y una de las mejores de Asturias, dentro de su estilo: el **Palacio y Capilla del Marquesado de Estrada**, de estilo barroco de finales del siglo XVII, presenta cuerpo rectangular y dos pisos,





# Banesto

**BANCO ESPAÑOL DE CRÉDITO, S.A.**

**OFICINA DE REPRESENTACIÓN**

AV. CARLOS PELLEGRINI 1163 PISO 10°  
1009 BUENOS AIRES - ARGENTINA  
4394-5412 / 5437 / 4895 FAX: 4325-2423

**Dr. ROBERTO I. LEVY - Dr. FELIX DANIEL LEVY**

**A B O G A D O S**

**DAÑOS Y PERJUICIOS  
SUCESIONES**

**COBROS  
ASUNTOS LABORALES**

**ASESORAMIENTO COMERCIAL**

**CONSULTAS SIN CARGO PARA SOCIOS DEL CENTRO ASTURIANO**

**LUNES A JUEVES DE 16 A 19,30 HORAS**

**RODRIGUEZ PEÑA 431 1° PISO "D" BUENOS AIRES (1020)  
TEL.: 4373-6605 / ((15) 4444-4568 - (15) 4400-8466)**

con dos torres en sus esquinas. En la fachada principal, sobre la puerta con frontón, se encuentra el blasón familiar. La capilla contigua, es de considerables proporciones y está dedicada a la Virgen del Camino, en el presbiterio se conserva un sarcófago profusamente decorado. Monumento provincial.

En **San Julián**, principal núcleo de población del municipio, cuenta con una iglesia de buena factura construida el siglo XIX y una casona del siglo XVII, la de los Estrada, conocida popularmente como **La Torre**, consta de dos cuerpos de diferente altura, situándose en el más elevado, el escudo de las familias Estrada, Nava y Argüelles.

En **Sierra, Casona de los Careaga**, construida en el siglo XVI, ampliamente reformada en el XVIII, conserva dos interesantes escudos sobre los ventanales, sobre el de la izquierda una inscripción en el que se da el año de 1780 como fecha de reforma de la casa, así como el nombre de su promotor: D. Pablo Careaga Suárez Velarde.

El clima ofrece un alto nivel de humedad, con bajas temperaturas y abundancia de escarchas y heladas. El terreno es carbonífero en una gran parte, principalmente en San Emeterio y San Julián, aunque también haya terrenos fértiles de buena calidad, con bosques cubiertos de castaños, avellanos, álamos, robles y hayas. Árboles más desconocidos que también se pueden encontrar en Bimenes son los omeros, mimbres y salgueros.

## SOBRESCOBIO

### Mapa de Situación



Con buenas rutas de monta-

ña, y donde el río Nalón ofrece abundante pesca de trucha y forma un paisaje tranquilo y apacible, se encuentra este concejo a 45 km. de Oviedo, tiene una superficie de 69,44 km<sup>2</sup>. Con una población de 800 habitantes aproximadamente. Limita con los concejos de Piloña, Caso, Aller y Laviana.

Su capital es Rioseco, otros núcleos: Soto de Agues, Villamorey, Ladines y Campiellos...

Relieve: Montañoso, con alturas por encima de los 1.000 mt., la cota más elevada es el Retriñón 1.862 mt. en el límite con los concejos de Aller y Caso.

Ríos: El Nalón con su afluente el Alba.

Recursos: Ganadería y agricultura.

En **Rioseco**, en el Ayuntamiento, una placa recuerda la compra de la libertad del concejo en el año 1565, por la suma de 810.000 maravedies cuando la orden de Santiago lo puso en subasta. Frente al edificio consistorial, una iglesia reciente ha sustituido a la antigua capilla dedicada a Santo Toribio de Liébana.

Cerca de Rioseco, en la **Corona de Castro**, son visibles los restos de un asentamiento prerromano, y al lado del cementerio quedan las ruinas de la que fue iglesia de Sta. María de Oviñana.

En **Villamorey**, a poco más de dos kilómetros de Rioseco, se levanta una torre, seguramente romana, llamada "**El Torrexón**". Situada sobre la peña de los Moros, fue torre defensiva, según la historia, en otro tiempo vigilaba el camino de una de las primeras rutas de Asturias que se trazaron y cruzaban esas tierras.

En **Soto de Agues**, al lado de su iglesia de principios del siglo XIX, se erige un sencillo homenaje al ilustre hijo del concejo D. Fermín Canella Secades, catedrático, escritor y Rector de la Universidad de Oviedo.

Desde **Soto de Agues** comienza la llamada "**Ruta del Alba**", sigue el curso del río Alba en medio de un paisaje a veces estremecedor, las paredes de roca se juntan tanto que parecen tocarse, finaliza en la Cruz de los ríos.

**Ladines**, recostado sobre una colina, conserva múltiples casas de piedra y una iglesia dedicada a San Pedro, con cubierta de estrella cuyo rosetón aparece adornado por la cruz de los caballeros de Santiago.

Todo el concejo está rodeado de agradables y frondosos bosques, especialmente el de Llaimo, donde abundan las especies de caza más tradicionales del Principado, rebeco, corzo, venado y jabalí, que son el atractivo que ofrece a numerosos cazadores que llegan a ese paraje.

## CASO

### Mapa de Situación



Este concejo que se asienta en la ladera norte de la Cordillera Cantábrica tiene una extensión de 307,37 km<sup>2</sup>., con una población aproximada de 2.000 habitantes y se encuentra a 49 km. de Oviedo. Limita con los concejos de Aller, Sobrescobio, Piloña, Ponga y la Pcia. de León.

Su capital es Campo de Caso, otros núcleos: Bezares, Caleao, Tanes, Orlé, Bueres, La Felguerna, Soto de Caso ...

Relieve: Muy accidentado, Sierra de Corteguero al Sud Oeste, Mangayo al Sud, Cordal de Pendones y Sierra de Pandemueles al Este y Arnicio al Norte.

Ríos: El Nalón con sus afluentes Monasterio, Caleao y

Orlé, al norte el Río de la Marea.

Recursos: Agricultura y ganadería.

**Campo de Caso**, conserva numerosas casas de estilo popular, sitas la mayoría en el barrio del Pandu, y también un pequeño puente medieval en la salida hacia Tarna.

**Tanes** se encuentra junto a un recodo del embalse, allí se halla la **Colegiata de Sta. María**, de estilo renacentista, comenzó su construcción en el año 1550 bajo la dirección del maestro Pablo de Caixal. Conserva en su estructura influencias góticas. Se destacan en su exterior los elegantes arcos del pórtico y sus dos portadas y el interior es de una sola nave con capilla adosada, cubiertas ambas por bóvedas estrelladas apoyadas sobre pilstras, tiene notables retablos barrocos.

En **Caleao**, **Iglesia de Sta. Cruz la Real**, construida en el siglo XVI y reformada en el XVIII, une a su interesante es-

tructura el valor de los excelentes retablos y tallas románicas. El retablo central de tres pisos, con relieves que narran hechos de la vida de Jesucristo y un fenomenal calvario barroco de principios del siglo XVIII. En el retablo lateral podemos apreciar dos tallas románicas: Virgen con el Niño, en madera policromada y una de las pocas Vírgenes Negras que aún quedan en Asturias.

**Soto de Caso**, pequeño pueblo repleto de hórreos y casas de piedra, sirvió para el rodaje de las aventuras y desdichas de Pinín y Roda, en la película basada en el inmortal cuento de Clarín, "Adiós Cordera"

En las cercanías de los picos Abedular, Remelende y Peña del Viento se encuentra el impresionante monte de Hayas de Reres, Coto Nacional de Caza, donde se puede ver en libertad y en plena naturaleza a corzos, rebecos, jabalíes, urogallos y lobos.

Los pueblos de estos valles

son eminentemente ganaderos y cazadores, en razón de las muchas especies que abundan en la zona que atraen a numerosos cazadores de la región

Desde Campo de Caso parten numerosas rutas de montaña, pudiendo empezar por Bezanes a la vega de Brañagallones, donde existe un refugio de montaña. Desde Tarna, cruzada por una calzada romana que aún se puede ver en algún momento, llegando a la majestuosa cascada del Tabayón del Mongayo.

Este concejo comparte con el de Sobrescobio la fabricación de un excelente queso artesanal: el **queso casín**, elaborado a partir de leche de la renombrada vaca casina. De sabor fuerte y ligeramente picante, presenta originales dibujos, según quién haya sido su elaborador.

*Adela Cancio Uría*

*Bibliografía: Biblioteca Centro Asturiano de Buenos Aires*



*La Misión*  
PIZZA - PASTA & CAFE

*Av. Beiró 4397  
Villa Devoto*

*Tel.: 4503-4712  
4502-0033*



*Miranda, Miranda & Asociados*

*Estudio Contable e Impositivo*

*Especialistas en el sector gastronómico*

Av. DEL LIBERTADOR 3875 - LA LUCILA  
(1636) PCIA. DE BUENOS AIRES  
TEL./FAX: 54-11-4790-1514/2668/2628  
E-mail: mirandamiranda@movi.com.ar

OFICINA CENTRO:  
Pte. PERON 1642 - 3° "32"  
TEL./FAX: 54-11-4382-2590/9827  
(1037) CAPITAL FEDERAL

# HOMENAJE AL MAESTRO

Hubo un día en el mes de los festejos que queremos destacar como muy importante ya que se realizaron dos actos de gran envergadura para el Centro.

Fue el miércoles 11, en el que caída la tarde comenzamos entregando el premio "Cruz de la Victoria" al Sr. Santiago Gonzalez Romero, para luego pasar al acto que en esta oportunidad nos ocupa.

Se trata de la reinauguración del salón del 2do. piso de la sede social, que la Junta Directiva decidiera darle un nombre. Y nunca mejor elegido el de "Manolo Del Campo". Sin duda "un grande", que se merece el reconocimiento permanente de la Institución por su ya conocida trayectoria en nuestra colectividad.

Son más de 48 años que lleva este llanisco enseñando no solo las danzas tradicionales asturianas, sino también bailes típicos de otras regiones de España. Sus Conjuntos de Baile y la Banda de Gaitas crecen día a día, tanto en la cantidad de integrantes, como en la variedad de sus presentaciones, que se enriquecen permanentemente con nuevos espectáculos.

Danzas tales como el "Xiringüelu de Naves", "Pericote", "Giraldillas" (Avilés), "Jota de Boal", "Muñeira de Casu", "Corri Corri", "Jota de Cuera", "Jota de Pajares", "Boceto Asturiano", infaltables en sus repertorios, no dejan de emocionar al numeroso público que asiste a sus festivales.

Es realmente un placer ver a este grupo de niños, mujeres y hombres desplegando las coreografías y la música en los escenarios, porque transmiten ese sentimiento de amor hacia nuestra "Asturias querida".

Nuevamente un merecido homenaje, que dio comienzo cuando ingresó al salón el gaitero Flavio Benito Rodriguez presidiendo la Banda y el Conjunto. Luego se escucharon las palabras del Sr. Presidente Dn. Ismael Prieto para proceder con posterioridad a descubrir la placa que dice:

**EL CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES**

**DESIGNA ESTE SALÓN CON EL NOMBRE DE**

**"MANOLO DEL CAMPO"**

**EN HOMENAJE A SU TRAYECTORIA E INCANSABLE LABOR**

**EN FAVOR DE LA INSTITUCIÓN**

**Buenos Aires, 11 de abril de 2001**

**La Junta Directiva**

La Banda interpretó el Himno a Asturias y luego se proyectó un video en el cual muchos de los integrantes de sus conjuntos quisieron hacerle llegar un mensaje de felicitación y agradecimiento, y lo que vale destacar es que todos lo llaman "MAESTRO".

Recibe pues Manolo, el agradecimiento y las felicitaciones de esta comunidad asturiana que te sigue a todas partes.

**Ana de Paola**

■  
Todos tenemos proyectos.

■ Nosotros además

Gracias a la colectividad española  
por confiarnos sus  
emprendimientos comerciales.



los convertimos en realidad.

diseño y

arquitectura

comercial

cardin diaz cardin  
arquitectos

cardindiazcardin@arnet.com.ar



41 años

# MARZOA, YEBRA & Cía. S.A.

Brokers inmobiliarios - fondos de comercio

Av. De Mayo 1390 1° piso  
Buenos Aires

4381-2525/7682  
4382-9903

e-mail: ymarzoa@iam.com.ar



## Centros de Distribución

**Mar del Plata I:**

Av. Jara 1201 -  
Tel.: 0223-4733103

**Mar del Plata II:**

Marconi 1311 -  
Tel.: 0223-4751600

**Pinamar:**

Av. del  
Cazón 1228 -  
Tel.: 02254 498343

**Miramar:**

Calle 26 N° 569  
Tel.: 02291-420021

**Capital Federal:**

\* Av. San Martín 7260  
Tel.: 4501-0175

\* Concordia 1344

Tel.: 4568-9547/8283

**PLANTAS DE ELABORACION**

L. Mirador: Las Heras 4144 -  
Tel.: 4652-0728

Gral. Las Heras: Ruta 200 km 76

**ADMINISTRACION Y VENTAS:**

Concordia 1344 - Tel.: 4568-8283 -  
Fax: 4568-9547

E.Mail: barraza@starsat.com.ar

CAFES - TES  
ELABORACION Y VENTA



Calle 75 N° 5567 (Artigas 883)  
Villa Ballester - Pcia. Bs. As.

Tel. 4768-5724 / 4767-3483

# PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD

## ASTURIAS: PRESENTE

Vamos a comenzar por conocer una cierta evolución presente en España en relación al instinto de conservación de los bienes, culturales o naturales, por parte de la sociedad.

Será el siglo XVIII el punto de arranque efectivo para estas consideraciones, aunque, por supuesto, la corona española se caracterizó siempre por tener una política de mecenazgo y conservación.

Si detallamos lo sucedido en dicho siglo, una Real Cédula emitida en 1738, declaró la creación de la REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA, la cual fue establecida con el fin de promover las ciencias, la educación y los estudios históricos, a la vez de constituirse como custodia de los valores artísticos de España.

Pero será el siglo XIX el que protagonice los primeros pasos firmes para establecer un ordenamiento jurídico adecuado en referencia a la protección del patrimonio. Como ejemplo de esto podemos citar las disposiciones de la época de CARLOS IV, recogidas en la NOVÍSIMA RECOPIACIÓN de 1805, donde aparece un serio intento por parte del Estado de proteger ciertos bienes nacionales. Aún, en ese momento el concepto de PATRIMONIO irá asociado al de ANTIGÜEDAD, ya que será esta la que determine que se deba aplicar o no la PROTECCIÓN LEGAL sobre los bienes.

Como decíamos al principio, y denotando una cierta evolución, vamos a establecer una modificación en el sentido del deber conservar o no ciertos bienes. En 1837, a partir del dictado de una REAL CÉDULA, el valor histórico de los objetos ya no será determinado por su antigüedad, sino por el valor artístico de los mismos. Esto mismo será ratificado, ya fi-

nalizando el siglo en cuestión por una REAL ORDEN de 1895.

Estos conceptos seguirán evolucionando y se tratará de organizar los principios en torno a ellos durante el siglo XX. Leyes de principios de este siglo (1911 y 1915), conjugarán los valores expuestos de antigüedad y el hecho artístico propiamente dicho para derivar en el texto CONSTITUCIONAL DE 1931 donde aparece consagrada la protección de la riqueza histórica y artística bajo la salvaguarda del estado. Así, se establece que en concepto artístico es un elemento a tener en cuenta a la hora de determinar la protección y restauración de un monumento, y además es importante entender que establece una ACCIÓN TUTELADORA de la administración del Estado, no sobre los objetos de pertenencia particular, sino por aquellos de pertenencia pública o aquellos bienes que pertenezcan a la iglesia.

Ahora, vamos a centrar nuestra atención en la palabra PATRIMONIO.

En principio, y como una primera consideración, podemos tomar el significado asociado al DERECHO ROMANO, por el cual patrimonio se define como un bien heredado que se transmite de padres y madres a hijos.

Ya en el siglo XX, más concretamente en 1933 con la llamada CARTA DE ATENAS por primera vez, se recoge el planteamiento de respetar en la construcción de edificios la fisonomía de los que ya estaban construidos, sobre todo si las nuevas construcciones se realizan cerca de edificios considerados como antiguos.

Lo que también resulta significativo, es que comienza a aparecer la idea de que la educación debe ejercer una acción importante sobre los futuros ciudadanos a los que, desde niños, hay que

ayudarlos a comprender el significado de PATRIMONIO y a interesarse por la protección de los testimonios de todas las civilizaciones.

Habrán otros documentos que marquen un camino de reconocimiento y valoración de monumentos culturales y naturales hasta llegar al año 1978 cuando, en las CARTAS EUROPEAS se definirá PATRIMONIO COMO FORMADO POR NO SÓLO LOS MONUMENTOS MÁS IMPORTANTES, SINO TAMBIÉN POR LOS CONJUNTOS DE CIUDADES ANTIGUAS Y PUEBLOS TRADICIONALES EN SU MEDIO AMBIENTE NATURAL O CONSTRUIDO.

Ahora bien ¿Cuáles es la significación de bien patrimonio de la humanidad hoy?

Actualmente, para contestar esa pregunta hay que considerar las siguientes connotaciones:

1- Puede constituir un logro artístico o ser el resultado de un genio creador.

2- Debe haber ejercido una influencia considerable durante un período histórico determinado

3- Debe ser o aportar un testimonio único o por lo menos de una civilización desaparecida

4- Debe ser un ejemplo excepcional de un asentamiento humano tradicional y representativo

5- Debe estar directa y perceptiblemente asociado con sucesos, ideas o creencias de importancia universal excepcional

6- Y además, debe ser tenido en cuenta el estado de conservación del bien, que debe ser relevantemente evaluado comparándolo con el estado de otros bienes semejantes del período en cuestión.

Lo que es indispensable entender es que para los ciudadanos de un país, o para ese mismo, el he-

cho de gozar de un bien declarado **patrimonio de la humanidad** es además de un prestigio, una gran responsabilidad, por esto, es importantísimo vigilar y mantener su conservación y protección y contribuir además a su preservación.

En cuanto al concepto mismo de Patrimonio de la humanidad podemos decir que fue reconocido como tal por la **organización para la educación, la ciencia y la cultura de las naciones unidas (UNESCO)** de París en 1972 y entró en vigor en el año 1975. Aunque en realidad, la idea de crear este organismo surgió después de la primera GUERRA MUNDIAL. Las ideas de preservación de lo natural y de lo cultural surgieron en forma separada hasta que en 1965 en una CONFERENCIA EN WASHINGTON se unificó el criterio de preservación sobre ambas realidades. El tema es que el hombre interactúa con la naturaleza y crea un ámbito cultural en el natural, por esto es muy importante **lograr el equilibrio entre estas dos condiciones.**

Este PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD está formado por los "monumentos, conjuntos y parques que poseen un valor universal excepcional desde el punto de vista de la Historia, del Arte o de la Ciencia, y además por los monumentos naturales que poseen un valor excepcional desde el punto de vista estético o científico.

La inscripción como Patrimonio de la Humanidad se decide por UN COMITÉ DE LA UNESCO, y estos, a su vez, establecen dos listas, una de **patrimonio de la humanidad** y otro de **bienes en peligro**. El 80% de los bienes agrupados, los que son alrededor de 500, son culturales.

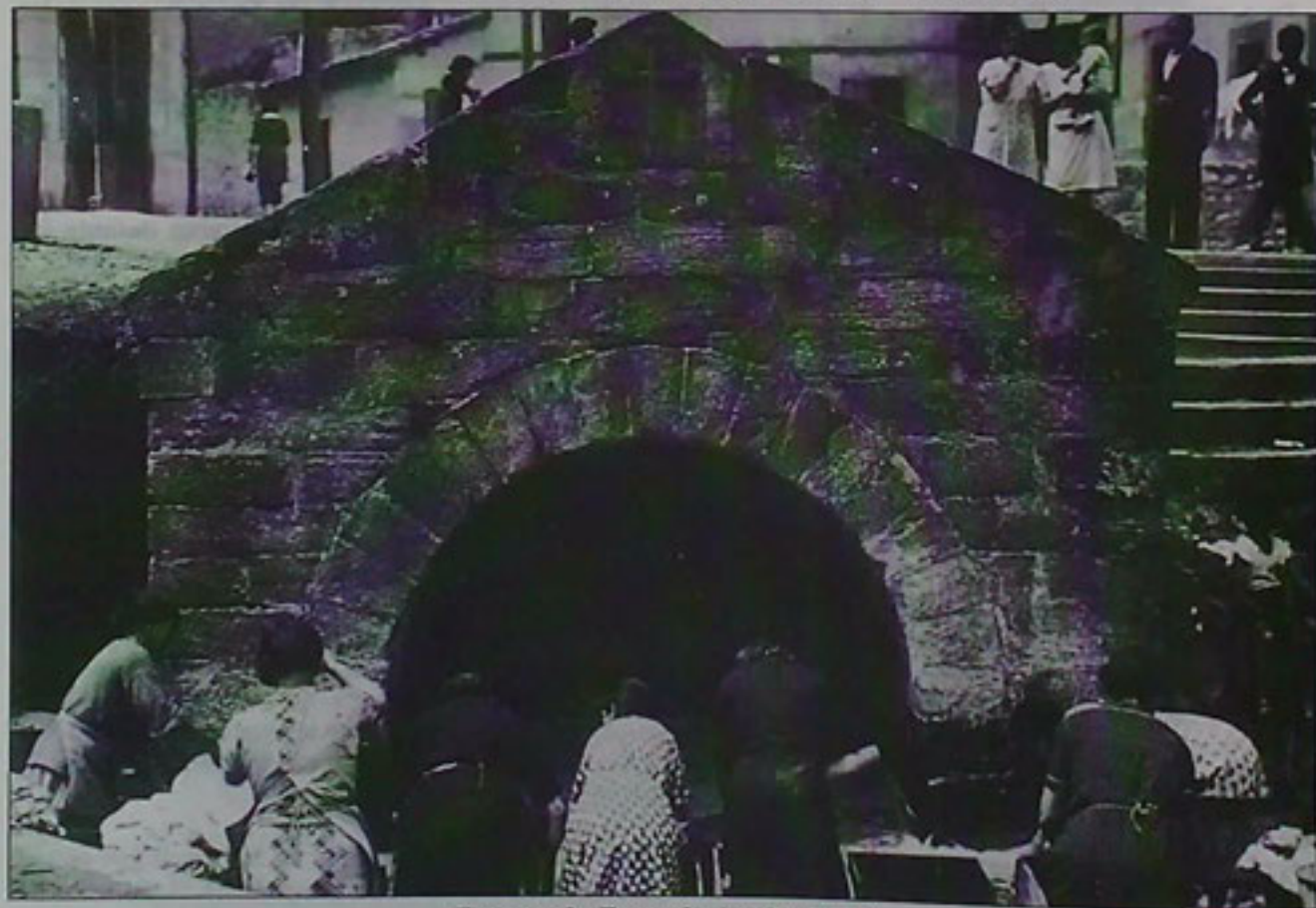
Algo que tampoco podemos dejar de lado es el hecho de su SIMBOLISMO estos lugares protegidos poseen hoy un valor de mercado ya que se han convertido en lugares **turísticos** a los cuales concurren infinidad de personas en los diferentes países en los que se encuentran. A lo largo del tiempo fueron siendo considerados como PATRIMONIO DE LA

HUMANIDAD distintos sitios o momentos en diferentes partes del mundo.

Dentro de España se encuentran las llamadas **ciudades patrimonio de la humanidad que se identifican con AVILA, CÁCERES CÓRDOBA, CUENCA, TOLEDO, SEGOVIA, SANTIAGO DE COMPOSTELA Y SALAMANCA.** Algo más que una década después, en 1998, será ASTURIAS la protagonista de esta distinción, no a partir de las ciudades de la región, sino a través de los monumentos de una cultura de la época medieval.

Ahora sí, vamos a particularizar el tema tomando como país a España, y en realidad, vamos a ceñir nuestra exposición a la región asturiana. Aquí, en Asturias, podemos citar seis ejemplos identificados como bienes patrimonio de la humanidad:

1. LA IGLESIA SAN JULIÁN DE LOS PRADOS
2. LA IGLESIA SANTA CRISTINA DE LENA



*Fuente de Foncalada. Siglo IX*



3. LA IGLESIA SAN MIGUEL DE LILLO

4. EL PALACIO SANTA MARÍA DEL NARANCO.

5. LA CÁMARA SANTA DE LA CATEDRAL DE OVIEDO.

6. LA FUENTE DE LA FONCALADA EN OVIEDO.

La idea ahora es referirnos brevemente a cada una de estas distinciones en particular, teniendo en cuenta que no vamos a realizar un estudio profundo de las mismas, sino tan sólo, tener una somera visión de su realidad como acreedora de su condición.

Empezaremos por la última en la enumeración anterior, o sea, la **fuelle de la foncalada**.

Si atendemos a las razones por las que un bien puede adjudicarse el título que hoy nos reúne, la foncalada o FONTE INCALATA constituye hoy la **única construcción civil altomedieval con fines públicos** que se conserva en España, y además acredita el hecho de ser el **único monumento que se conserva de Alfonso III en la ciudad de Oviedo**.

En su época activa, tuvo la función de albergar el alumbramiento de un manantial de agua que era retenido en el estanque.

Haciendo una breve descripción de esta fuente, podemos comentar que posee una planta **rectangular** de cerca de 4m de ancho, tiene una techumbre construida a dos aguas, y fue construida con piedra de cantería de arenisca, rematándose con un **frontón triangular** en cuyo vértice se ha tallado la **CRUZ ASTURIANA DE LA VICTORIA**, característica de ALFONSO III. Debajo de la cruz, aparece la **inscripción habitual de los reyes asturianos** que dice **ESTE SIGNO PROTEGE AL PIADOSO, ESTE SIGNO VENGE AL ENEMIGO**. Además debajo de aquella inscripción aparece otra que dice **"Señor pon el signo de la salvación en esta fuente para que no permitas entrar al ángel golpeador"**.

Esta última inscripción era utilizada por Alfonso III en ocasiones

instalándolas en diferentes construcciones edilicias.

Siguiendo con el orden inverso a la enumeración anterior, nuestro próximo monumento será la **Cámara Santa de la catedral de Oviedo**. Como todos los templos de esta magnitud, esta catedral fue construida durante un largo tiempo, siendo acabada finalmente en 1539. Posee en su interior varias capillas, entre ellas se encuentra la que hoy nos interesa que es la llamada **capilla de San Miguel o Cámara Santa**.

En una primera descripción señalaremos que su planta es rectangular, que consta de dos pisos y que a ella puede accederse por el lado izquierdo del crucero. El interior es llamado **CAPILLA DE SANTA LEOCADIA**, ( en honor a patrona de la basílica de los Concilios de Toledo). Hacia

1115 la **CRÓNICA SILENSE** hace referencia a ella y además aparece su existencia en lo escrito por el **OBISPO DE OVIEDO, DON PELAYO**, quien también nombra la capilla de San Miguel: Ese siglo XII ciertamente, fue un época de transformaciones para este recinto, y eso puede deberse a que era la modalidad del momento que capillas palatinas fueran elegidas como **custodia de reliquias, costumbre extendida durante la Alta Edad Media**.

En cuanto a su descripción podemos destacar por ejemplo, el hecho de tener **DOS ESPACIOS ABOVEDADOS SUPERPUESTOS**. La capilla pertenece a la época de **ALFONSO II** (siglo IX), y la nave data del siglo XII.

En el interior de la nave, que está reforzada por tres arcos, se encuentra una escultura románica



*Oviedo. Santa María del Naranco. Balconada*

llamada el APOSTOLADO, y además contiene TRES CABEZAS ESCULPIDAS sobre la puerta de ingreso que representan a **La Virgen, a San Juan y al Salvador.**

Y ya para terminar con este bien, y en relación a las reliquias que contiene, diremos que se encuentran **la cruz de los ángeles**, donación de ALFONSO II, y **la cruz de la victoria** (de ALFONSO III y que según la tradición era la que portaba PELAYO en el momento de la batalla de COVADONGA).

El palacio de **Santa María del Naranco** será ahora el punto de nuestra charla, este monumento, junto a las iglesias de SAN MIGUEL DE LILLO Y SANTA CRISTINA DE LENA componen el denominado grupo **RAMIRENSE**. Este palacio está ubicado a tres kilómetros de la ciudad de OVIEDO y fue construido originariamente con una función civil, y después, en el siglo XII, fue convertido en IGLESIA BAJO LA ADVOCACIÓN DE SANTA MARÍA. Ambas crónicas, **AD SEBASTIANUM Y LA SILENSE** confirman que la actual iglesia de SAN MIGUEL, era en realidad la de SANTA MARÍA que, luego, en el siglo XII, pasaron las funciones eclesiales al palacio.

Refiriéndonos ya al palacio en sí, podemos comentar que el hecho innovador lo constituye **la bóveda y las arquerías centrales que permiten sostener las alargadas bóvedas de cañón.** Este elemento es lo que seguramente habría suplantado las techumbres de madera, las cuales eran comunes en la construcción visigoda.

En cuanto a la estructura misma del palacio podemos señalar que está dividido en **dos niveles** bien diferenciados. La parte inferior o CRIPTA es de forma rectangular, está cubierto por una bóveda y flanqueados por **DOS CÁMARAS ANEXAS**, y la planta superior, está **DIVIDIDA EN TRES ESPACIOS**, a la que se puede acceder por una **DOBLE ESCALERA** por el exterior. Además podemos agregar que su planta es rectangular, de 20 metros de longitud y 6 de ancho.

La decoración escultórica que posee, en su mayor parte se concentra en la **SALA NOBLE, EN LOS ESPACIOS DE LOS MIRADORES Y EN LOS FRENTES EXTERIORES.** Entre sus diseños podemos enumerar figuras de animales cuadrúpedos, algunos con la cabeza girada, siluetas de personajes, algunas sobre los animales, otras sobre un bastón, etc. Aparecen 32 **MEDALLONES** distribuidos por todo el palacio que poseen motivos como **sogas, aves, racimos de vid**, etc. Por otro lado sus **CAPITELES** poseen tradición corintia y muestran un tallado de la época denominada **RAMIRENSE**.

No podemos dejar de comentar, antes de pasar a otro monumento algo sobre su **ALTAR.** Se encuentra ubicado en el mirador oriental, es un bloque macizo de 1,05m de longitud por 0,80m de ancho y 0,20m de espesor. Se apoya sobre un podio y posee una inscripción realizada por **RAMIRO I Y SU ESPOSA PATERNA**, dicho texto consiste en una invocación a

Cristo y un agradecimiento por la construcción del palacio.

Sin movernos del monte Naranco vamos a tomar ahora una pequeña iglesia consagrada en el 848 por el mismo rey **RAMIRO I.** Nos estamos refiriendo por supuesto, a la iglesia de **SAN MIGUEL DE LILLO**, de la cual hacen mención las crónicas llamadas **albeldense y ad sebastianum.** Esta última refiere puntualmente el lugar donde se encuentra, en la falda del monte Naranco, distante dos millas de Oviedo, y la describe como de una gran hermosura, con **UNA BÓVEDA APOYADA EN VARIOS ARCOS**, construida **SÓLO CON CAL Y PIEDRA**, y además agrega que no existe en España un edificio como este.

En realidad este monumento actualmente se encuentra bastante alterado en relación a lo que originalmente fue, ya que alrededor de los siglos XII Y XIII sufrió la ruina de buena parte de su estructura destrozándose las 2/3 partes de su traza primitiva.



*Oviedo. San Miguel de Lillo*



## Isla Tortuga

HOSTAL

Suites y Habitaciones con:

- Ascensor
- Frigobar
- Teléfono
- Servicio de Bar
- CATV Color
- Piscina

Av. DEL MAR 187 - Tel. (02254) 49-7679/80  
7167 PINAMAR - Prov. Bs. As.

Restaurante

## “PAXAPOGA”

*Especialidad en  
Pastas y Mariscos*

Av. Libertador y Bunge

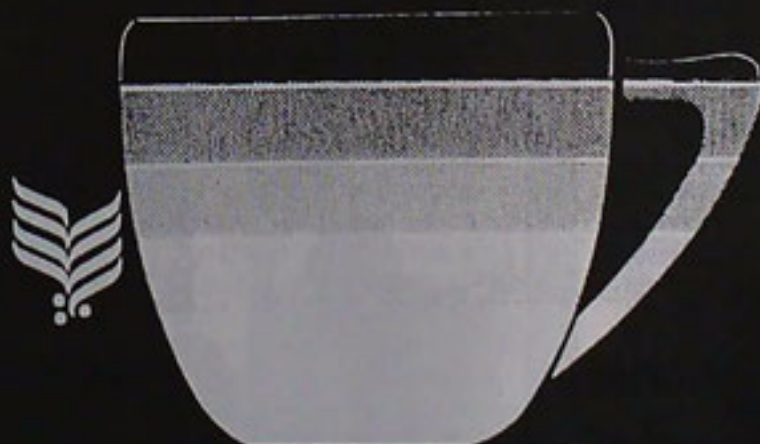
☎ (02254) 48-4985

7167 Pinamar

**de ANTONIO RIESCO e HIJOS**

**Cálido e Intenso...**

**CAFE  
CARAVANA®**



**CARAVANA S.R.L.**

CASEROS 1963/65 - TEL.: 4304-7440/6648 - BS. AS.

Así es como hoy el edificio posee una planta de 11m de largo, lo que es posible que hubiera sido de 20m según lo demostrado por diferentes estudio y excavaciones realizadas, por ejemplo en 1990 por el **instituto arqueológico alemán**.

Aunque la iglesia tendría en un principio numerosas **CELOSÍAS**, hoy sólo posee **TRES ORIGINALES**. Los motivos que poseen pueden haber sido anteceditos por otros monumentos en la región de **VENECIA** en la iglesia de **SAN ELISEO**, del siglo VI, o también anteriormente en el siglo V en la zona de **AFRICA SEPTENTRIONAL**.

Comentando algo de su estructura, y por supuesto, sin ser demasiado detallistas, podemos decir que posee tres **NAVES** separadas por **ARCOS** los que a su vez, descansan sobre **COLUMNAS CON CAPITEL** QUE POSEEN **BASAS BIEN DECORADAS**.

Todo el edificio está rematado por **CUBIERTA A DOS AGUAS**, y como cosa curiosa, carece del característico vestibulo de las iglesias asturianas.

En cuanto a su decoración sólo vamos a mencionar algunos detalles como por ejemplo la presencia de **UN CAPITEL TRONCOPIRAMIDAL DE FILIACIÓN BIZANTIN CON DECORACIÓN CON MOTIVOS GEOMÉTRICOS DE TRADICIÓN VISIGODA**. Las basas poseen una sola pieza y tienen esquinas redondeadas.

Como para terminar con este monumento, vamos a referirnos a la pintura mural de la iglesia. Lo más curioso es que, por primera vez en el arte asturiano, se representa la **figura humana en un fresco**. Estos restos pictóricos, se reducen a tres ejemplares situados en la nave lateral sur. Hay una **FIGURA SENTADA** en un **TRONO** cuya cabeza es de forma ovalada. El trono nombrado recientemente, tiene un alto respaldo rematado por un círculo. Del lado derecho hay una figura más pequeña. Finalmente, aparece sólo a 10 m del suelo una figura

de un hombre que posee también el rostro ovalado.

Hay también en el interior, **PINTURAS ORNAMENTADAS** con similitud a las de San Julián de los Prados, con motivos de figuras en hexágonos, círculos flores y otros más.

Cerrando el grupo de los edificios pertenecientes a la época **RAMIRENSE SANTA CRISTINA DE LENA** es nuestro motivo de charla.

Curiosamente, la edificación de esta iglesia **NO** fue registrada por ninguna **CRÓNICA MEDIEVAL** contemporánea, pero tradicionalmente se la ubica en los años de **ORDOÑO I O RAMIRO I**, muy cerquita a la del Naranco.

Anteriormente el sitio había servido a un asentamiento romano. Se le hicieron muchas restauraciones en los siglos **XIX Y XX**.

En relación a su estructura cabe señalar que, a diferencia de otras iglesias asturianas, **NO POSEE TRES NAVES** sino sólo una. Esta es abovedada y rectangular, posee 10 m de longitud y 6m de ancho. Adosado a este núcleo, aparecen cuatro espacios rectangulares a los diferentes lados. Si miramos el templo desde arriba, la forma es la de **UNA CRUZ** semejante a la de otras iglesias visigodas.

Posee el interior una tribuna, la cual suponemos que tendría dos niveles de altura y dos escaleras de acceso lateral. En su decoración hay que destacar una arquería mural interna que se apoya en columnas individuales, y **UNA ARQUERÍA TRIPLE** apoyada sobre **COLUMNAS DE MÁRMOL** la cual fue de construcción posterior a la del templo. Esta triple arquería,



*Oviedo. San Julián de los Prados. Capilla mayor*

puede tener cierta influencia islámica ya que semeja la conocida mezquita de Córdoba.

Hacia el exterior posee CINCO CELOSÍAS que fueron trabajadas revitalizando placas visigodas según lo atestigua su inscripción. La decoración interna presenta motivos de leones, caballos, jinetes etc., y los capiteles poseen motivos similares a los que anteriormente comentamos refiriéndonos al Naranco.

Será finalmente la iglesia de **SAN JULIÁN DE LOS PRADOS** la que ocupe la última parte de esta charla.

Su construcción data del siglo IX, fechada más o menos entre los años 812 y 842. Fue una donación testamentaria del rey ALFONSO II hecha ante cinco obispos y varios testigos. Quien refiere esta construcción es la llamada CRÓNICA ROTENSE pero no en la ya citada CRÓNICA ALBELDENSE. Así esta iglesia fue levantada en honor a los santos JULIAN Y BASILISA DE ANTIOQUIA. Esto también los acredita la crónica AD SEBASTIANUM.

En un principio se supone que formaría parte de un conjunto áulico ya desaparecido en un núcleo de COMUNICACIONES DE ORIGEN ROMANO. Otras referencias posteriores también van a citar este monumento medieval.

En cuanto a su evolución histórica podemos decir que en 1165 se lleva a cabo la primera restauración en relación a su pavimento y cubierta. En el siglo XVIII se produce la segunda intervención, y, en el XX se vuelve a realizar otro retoque y se descubre un amplio programa pictórico mural. Durante el último siglo se produjeron otras restauraciones y cuidados.

Si nos referimos a su estructura vamos a encontrar una NAVE CENTRAL de 10,30m por 7m SEPARADO DE LAS NAVES LATERALES CON ARCOS DE MEDIO PUNTO. Estos arcos se apoyan a su vez en TRES CAPITULES que descansan en PILARES DE SECCIÓN cuadrada. El templo posee dos HABITACIONES O SACRISTÍAS anexas a las fachadas NOR-

TE Y SUR., y, en una de sus restauraciones, concretamente la de 1972 se descubrieron 7 HUECOS que servirían para encajar vigas de madera, las que habrían formado una TRIBUNA desde donde el rey podía seguir perfectamente el desarrollo de las ceremonias.

Si nos referimos a su decoración escultórica, simplemente vamos a comentar que, ya sea los capiteles, fustes y basas, tienen motivos decorativos identificables con cuadrados, hexágonos, hojas macizas y retorcidas.

Respecto a la NAVE CENTRAL es la de MAYOR SUPERFICIE DE TODAS LAS IGLESIAS ASTURIANAS. Se encuentra iluminada por tres ventanas rectangulares y, las celosías actuales no son las originales, sino de principios del siglo XX.

Aún mantiene parte de la techumbre de madera de roble, la cual tiene una decoración geométrica, dibujos ajedrezados, trazos sinuosos, círculos entrelazados y tienen además diferentes colores. Es muy posible que la decoración sea posterior a la construcción de la iglesia.

Ya finalizando, la **pintura mural** de la iglesia fue puesta de manifiesto por FORTUNATO DE SELGAS a principios del siglo XX. Estos frescos fueron realizados con pigmentos colorantes compuestos por materiales como la caliza y el cuarzo para el blanco, óxidos hidratados de hierro para el amarillo, y madera carbonizada para el negro.

En cuanto a los motivos de estas pinturas podemos comentar que son muy variados HEXÁGONOS, GUIRNALDAS DE FLORES, etc. Por un lado se puede encontrar una idea de la cultura romana y por otro es de destacar una representación del APOCLIPSIS DE SAN JUAN. En este último aparece la nueva JERUSALÉN edificada sobre un monte elevado.

En estas pinturas está incluida la figura humana. El espacio pictórico puede dividirse en tres zonas: la más elevada, donde se vé la nueva JERUSALÉN, y debajo la construcción en tres partes dife-

rentes, una pertenece a LA MURALLA otra AL INTERIOR, y, el tercer panel está ocupado por la cruz de la ANASTASIS. Esta cruz se usaba para representar el poder regio en relación a los monarcas CONSTANTINIANOS.

Así es que en esta pintura de San Julián podemos señalar una tradición pictórica de influencia BIZANTINA O ROMANO ORIENTAL que ciertamente no es fácil determinar si se incorpora en España durante el siglo VIII, por el contrario, antes, lo que parece más posible; y, por otro lado el aspecto netamente VISIGODO, que se conjugaría para dar forma a la pintura de las paredes de nuestra iglesia de Alfonso II en ASTURIAS.

Habiendo esbozado una simple idea de lo que para la UNESCO fue merecedor hasta ahora de la dignidad de PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD en ASTURIAS, simplemente me resta decir que es sinceramente un orgullo para nuestra región compartir este título con el resto del mundo, y a la vez es una responsabilidad muy grata la de acreditar esta distinción para los asturianos, y por supuesto también, para los descendientes de éstos esparcidos por todos los rincones del mundo.

*Andrea Cristina Ordieres de Méjica*

#### BIBLIOGRAFÍA SUGERIDA:

Casares Morales, M C, EL ROMÁNICO EN ASTURIAS (1984), colección popular asturiana, N 47, Ayalga ediciones.

Arias Lorenzo, PRERROMÁNICO ASTURIANO, EL ARTE DE LA MONARQUÍA ASTURIANA, (1993), editorial Trea.

Historia de Asturias, Caja de ahorros de Asturias, LA NUEVA ESPAÑA, Tomo 2.

Direcciones internet:  
Enciclopedia Universal Micronet,  
www.UNESCO.org.wnc sites.  
Enciclopedia Microsoft Encarta 2000.  
Spain Queet.

# Ribadesella pide que Tito Bustillo sea Patrimonio de la Humanidad

Los empresarios defienden la reproducción de sus pinturas

JAVIER G. CASO  
Ribadesella

Las asociaciones empresariales de Ribadesella, Foturi, Aicor y Aritur, instaron ayer a las distintas administraciones públicas, desde el Ayuntamiento riosellano, a la mancomunidad del Oriente, el Parlamento regional, el Gobierno del Principado, y el Ministerio de Cultura, de cara a iniciar los trámites para conseguir la declaración de la cueva de Tito Bustillo como Patrimonio de la Humanidad.

Desde estos tres colectivos se reclama que esta cueva riosellana, ubicada en el macizo de Ardiñes y que constituye uno de los principales santuarios del arte rupestre, "tenga el tratamiento adecuado", de cara a convertirla en la "locomotora del Paleolítico local y comarcal". La petición se inscribe dentro de una propuesta conjunta remitida al Ayuntamiento de Ribadesella y que mañana lunes será debatida por la comisión municipal de Turismo, antes de pasar a pleno la próxima semana.

En la propuesta, las tres asociaciones consideran "insuficiente" el proyecto museográfico presentado por la Consejería

de Cultura, ya que "no va más allá de reforzar el aula didáctica con más paneles, gráficos, textos y mapas, sin inversiones sustanciales en otros atractivos". En este punto Foturi, Aicor y Aritur, reprochan al Principado su indefinición acerca del coste económico del proyecto museográfico.

Como alternativa, estas tres asociaciones plantean como alternativa la reproducción de las principales pinturas rupestres de Tito Bustillo, como las situadas en la sala de los polícromos o el camarín de las vulvas. Los responsables de estas asociaciones destacan que las reproducciones, "algo que se está haciendo en las principales cuevas prehistóricas europeas, es la mejor forma de asegurar la conservación de las pinturas originales y de crear a la vez producto turístico". Cifras cantan. Desde las asociaciones riosellanas se destaca que, una vez que abra sus puertas al público la neocueva de Altamira, visitada ayer por una delegación de empresarios y comerciantes de Ribadesella, esta instalación podría recibir cerca de 300.000 visitantes al año, una cifra nada "utópica" para Ribadesella en el caso

de que se reprodujeran las pinturas de Tito Bustillo.

"Se ofrecería al público una posibilidad ilimitada de visitas, con el obvio beneficio que ello supondría para Ribadesella y su comarca", se refleja en la propuesta de las asociaciones riosellanas, las cuales apuestan porque la réplica de las pinturas de Tito Bustillo se ubicará en un nuevo edificio situado en las proximidades del polideportivo. Además de la reproducción, el equipamiento debería estar dotado de un museo de la prehistoria, así como de tienda, cafetería y espacios abiertos para talleres pedagógicos.

El mejor ejemplo serían los nuevos equipamientos de Altamira, los cuales además de la neocueva incluirán un museo permanente, espacios para exposiciones temporales, tienda, cafetería y área de investigación. Las obras, que serán inauguradas en la segunda quincena de julio, han supuesto una inversión 3.700 millones, financiados entre Cultura, el Gobierno cántabro, la Fundación Botín, y el Ayuntamiento de Santillana del Mar.

*La Voz de Asturias, domingo 8 de Mayo de 2001, pág. 25.*



frattempo

PIZZA E PASTA A TEMPO

Av. Pueyrredón 1907  
C1119ACC Cap. Fed.

Servicio de Delivery:  
Tel. 4806-0845 / 8043  
Teléfono: 4807-3090

# Salones para Fiestas del Centro Asturiano de Buenos Aires

*Distinción y jerarquía  
para sus eventos*

## *Salón Alejandro Casona.*

*Sols 475.*

Salón de estilo, sobriamente decorado; posee piso pivotante, lo que permite transformarlo en sala de teatro, conferencias, etc. Capacidad para 300 personas en sus 360 m<sup>2</sup>. (amplia cocina).

## *Salón Manolo del Campo.*

*Sols 475.*

Salón de estilo, de 170 m<sup>2</sup> con capacidad para 150 personas.

## *Gimnasio Príncipe de Asturias.*

*Av. Del Libertador 1081, Vicente López.*

Ideal para reuniones multitudinarias, capacidad para 1.000 personas aproximadamente en sus 950 m<sup>2</sup> (generoso sector de cocina totalmente equipado).

## *Salón Juvenil.*

*Av. Del Libertador 1081, Vicente López.*

Salón con capacidad para 400 personas en sus 200 m<sup>2</sup>.

*No lo olvide, si tiene que organizar una fiesta,  
el Centro Asturiano es su mejor opción, por precio y comodidad.  
Aranceles especiales para socios.*



*Socio N° 1 Don Luis García Rivero, junto al Presidente y la placa que lleva su nombre, con motivo de cumplir sus 100 años de vida.*



*Nombramiento de Don José Enrique Díaz Mayor como Hijo Predilecto del Concejo de Nava (Asturias)*



*Srta. Margarita Valdés. Primera mujer que presidió el Centro Asturiano de Buenos Aires, en reunión de Junta Directiva.*



# Un justo reconocimiento

El segundo semestre del año 2000, fue para Don José Enrique Díaz Mayor, nuestro gran amigo y colaborador de esta revista, muy especial y lleno de emociones.

Comienza el 3 de julio cuando el Ayuntamiento de Nava, en pleno, decide nombrarlo Hijo Predilecto del Concejo, por sus méritos y dedicación al mismo.

Dicho homenaje se hizo realidad el 19 de noviembre, en el Museo de la Sidra, en Nava, y debido a la imposibilidad de trasladarse a Asturias de José Enrique, sus sobrinos Miguel Ángel y Luis de Diego fueron los encargados de recibir en su nombre, un diploma hecho a mano por las monjas Pelayas, y una insignia de oro y brillantes.

En dicho acto, el Alcalde de Nava, Don Julián Fernández Montes, expresó su deseo de que una calle de la Villa lleve el nombre del homenajeado y de crear un Archivo histórico con todo lo referente al lugar, también con dicho nombre, ya que en gran parte se formaría con la documentación que Díaz Mayor posee en su casa de Buenos Aires, recopilada durante toda su vida.

También hablaron el Vicepresidente del Consejo de Comunidades Asturianas, Don Eugenio Carbajal, y el escritor Don Esteban Greciet, quien dijo, entre otras cosas, que "si donde está un inglés está Inglaterra, donde está José Enrique está toda Astu-

rias, toda Argentina, toda Nava y toda Buenos Aires."

Agradecieron sus sobrinos y amenizaron la jornada Tina Gutiérrez y Fernando Carujo, con canciones asturianas y argentinas.

Quienes acá en Buenos Aires tenemos la dicha de conocerlo, sabemos que todo homenaje que le rinda Asturias, y en especial su Nava tan amada, es poco, pues él ha dedicado toda su existencia a recordarla y a hacer que nadie la olvide, y al mismo tiempo, a ayudar a sus paisanos en todo cuanto necesitaron.

Por ello nos sentimos tan emocionados como él, y orgullosos de pertenecer a su numeroso grupo de amigos.

## TEXTO DEL DIPLOMA

EL AYUNTAMIENTO DE NAVA (ASTURIAS) REUNIDO EN SESION PLENARIA EN FECHA 3 DE JULIO DE 2000

ACUERDA CONCEDER EL NOMBRAMIENTO DE HIJO PREDILECTO DEL CONCEJO A  
D. JOSE ENRIQUE DIAZ MAYOR

EN ATENCION A LOS RELEVANTES MERITOS CONTRAIDOS Y SERVICIOS PRESTADOS A ESTE CNCEJO  
ESPECIALMENTE EN EL CAMPO DE LA INVESTIGACION HISTORICA,  
NAVA NOVIEMBRE DE 2000

EL ALCALDE  
JULIAN FERNANDEZ MONTES

EL SECRETARIO  
GERVASIO GONZALEZ DIAZ

(El pergamino fue confeccionado por las Hermanas Pelayas de Oviedo) sobre cuero.

*Haydeé Vega de Calzón*

## MONTES-LIURGO

Y ASOCIADOS

abogados

ASISTENCIA HOTELERA - GASTRONOMICA - ASUNTOS COMERCIALES Y LABORALES -  
ASESORAMIENTO PREVENTIVO A.F.I.P. LEY PENAL TRIBUTARIA

Lunes a viernes de 16 a 19 hs.

Montevideo 373 - Piso 7º Of. 72 - Capital Federal - Tel.: 4374-6234 - 4472-6233 - 4478-1529

# GIBRALTAR Y MALVINAS

Las Islas Malvinas, la Guayana, Gibraltar, son jirones de un Imperio que se fue...

Gran Bretaña se aferra desesperadamente —con ansias de naufragio— a esos bastiones, que subsisten como una absurda "cadena de defensas" de la Rubia Albión, como una "carabina de Ambrosio" en esta época de cohetes dirigidos y vuelos espaciales.

La Reina Victoria, Drake, O Disraeli y la Home Fleet pertenecen a la Historia y, colonialmente, a una trasnochada leyenda.

Gibraltar, cirrosis pétreo de un Imperio caduco, con la Séptima Flota de USA en el Mediterráneo, nada significa ya, más que un quiste que es necesario extirpar, porque irrita inútilmente la soberanía española.

Gran Bretaña —se dice— no cederá "por las buenas" ni las Malvinas, ni Gibraltar a sus legítimos dueños justificando además su histórica rapiña, con la acomodaticia teoría de presumir de "juego limpio" y al comentar el tema se suele echar mano —por parte de los británicos— de una frase de Lord Palmerston, quien hace tres cuartos de siglo, en plena época victoriana, dijo:

— "Inglaterra es grande, porque en el Colegio nos enseñan a jugar al cricket y a no mentir".

(Alguien —seguramente un nativo de una colonia británica— aseguró que todo ello se reducía probablemente a no mentir... durante los partidos de cricket.)

A los ingleses les escuece dolorosamente que la Argentina

reclame las Islas Malvinas, y España haga lo propio con el Peñón de Gibraltar. Les escuece por muchos motivos: porque su "colonialismo" naufragó en la India y en las viejas colonias; les duele porque Gibraltar y Malvinas son como rocas muertas de la explosión de un Imperio; les molesta, porque saben que las detentan ilegalmente. Las Malvinas son argentinas, por herencia de España. Gibraltar es español, porque es la retención indebida y abusiva, de un depósito, en un pacto de caballeros. Un día no muy lejano las Islas Malvinas y el Peñón de Gibraltar volverá a sus legítimos dueños... y los ingleses pueden seguir jugando al cricket.

*José Enrique Díaz Mayor*

## Restaurante Múnich Recoleta



MUNICH RECOLETA S.A.  
Roberto M. Ortiz 1871/79  
Tel.: 4804-4469/3981  
Buenos Aires

## CATEM

Electromecánica

P.C.G.C.B.A. N° 517 P.C.M.V.L. N° 29

**ASCENSORES - BOMBAS DE AGUA  
MANTENIMIENTO EN GENERAL**

Tupac Amaru 635  
Tel./Fax: 4766-8792  
(1609) Boulogne - San Isidro

José Fernández García

Radiomensaje: 4329-4444 / 4379-4444  
Código: 4195  
Móvil: (15) 4498-8188

**La empresa de la colectividad**

# INAUGURACION DEL BUSTO DE ALEJANDRO CASONA

Correspondiendo a los festejos de la semana aniversario, se procedió a la inauguración del busto del gran dramaturgo asturiano D. ALEJANDRO CASONA en el hall de nuestra sede social, el 5 de abril ppdo.

Se concretó así un gran anhelo de la Subcomisión de Cultura de poder honrar en nuestra casa a ese escritor, que supo decir con gracia y profundidad lo que había en el corazón de sus paisanos, expresándolo en su pródiga literatura.

En presencia de nuestros asociados, el Presidente de la Institución Sr. Ismael Prieto, juntamente con el Sr. Abelardo Rodríguez y el Sr. Jovino Fernández, procedieron a descubrir el busto, obra del escultor Orio Dal Porto.

Se transcribe a continuación las emotivas palabras expresadas en esa oportunidad por el Sr. Abelardo Rodríguez, Presidente de la Subcomisión de Cultura:

"Buenas tardes:

Hoy, los asociados y amigos del Centro Asturiano de Buenos Aires, estamos de enhorabuena.

En el marco de los festejos de nuestro 88° Aniversario, nos hemos reunido para realizar dos actos importantes: La entrega de medallas a los socios que cumplen 25 y 50 años en la Institución y la inauguración de la estatua de Alejandro Casona. Homenajes ambos ampliamente merecidos, y en el caso del eminente escritor, largamente pos-

tergado, ya que sus actividades literarias y su vida misma, se desarrollaron durante poco más de la primera mitad del siglo XX.

La instalación definitiva del busto de Alejandro Rodríguez Álvarez, conocido por el seudónimo de Alejandro Casona, aquí en



el hall central de nuestra sede social, implica exponer su figura al conocimiento y admiración de cuantos frecuentan este lugar y colocarlo como se merece en el sitio adecuado dentro de nuestra Institución.

Hoy 5 de Abril del 2001, pocos días después del 98° aniversario

de su nacimiento, el Centro Asturiano de Buenos Aires, institución con la que él colaboró, de la que fue socio honorario y cuyo salón principal de esta sede social lleva su nombre, y la colectividad asturiana en general, creemos estar cumpliendo con un compromiso histórico y saldando una deuda que teníamos pendiente con el compatriota, que con su pluma y su talento contribuyó a deleitar a varias generaciones y a difundir en esta tierra, la cultura de Asturias y de España.

Por su parte, nuestra Institución con sede en Buenos Aires, ciudad en la cual residió y en cuyos teatros se representaron durante décadas sus obras dramáticas, contará desde ahora con un monumento que inmortalice su memoria.

Queremos destacar que el busto, realizado en mármol de Carrara, es obra del escultor Orio Dal Porto, aquí presente, a quien felicitamos por su excelente labor.

La Subcomisión de Cultura del Centro Asturiano, agradece a los presentes por haber asistido a esta ceremonia, a la Junta Directiva de nuestra Institución que aprobó esta iniciativa y a todos los que colaboraron para que este proyecto pudiera convertirse en realidad,  
Muchas gracias."

Adela Cancio Uría

# 88º ANIVERSARIO

88 años. ¿Cuántos no?. Sin embargo, no son tantos para una Institución que se considera joven y con muchos proyectos por delante, y muchas ganas para realizarlos.

Y como todo cumpleaños se festeja, el Centro lo ha hecho durante el mes de abril a "lo grande".

Comenzamos los festejos con una gran "Espicha" que se realizó en marzo en torno a una cálida noche, en la que hubo música, baile, la actuación del Conjunto Pelayo y su Banda de Gaitas, y también un poco de salsa, rumba y merengue de la que mucha gente disfrutó con gusto.

Para dar por inaugurado los festejos de este aniversario, se pudieron escuchar las palabras alusivas del Sr. Presidente Dn. Ismael Prieto por Radio El Mundo en el programa Recorriendo España. Durante la primera semana de abril se realizó el acto de entrega de medallas a los socios que cumplieron 25 y 50 años con el Centro. Previo a este acto se inauguró en el hall de la sede social el busto del gran dramaturgo asturiano D. Alejandro Casona.

Entre los días 7 y 8 de abril se llevo a cabo el Torneo Internacional de Bolos "Cuatreada", habiéndose consagrado campeón el Sr. Bernardo Menéndez, de la Federación de Bolos del Principado de Asturias.

Para este cumpleaños del Centro, tuvimos el placer de contar con la presencia de destacadas personalidades que vinieron desde Asturias. Nos visitaron el Sr. José Luis García Delgado, presidente de la Fundación Archivo de Indianos, el Sr. Santiago González Romero, gerente de dicha Fundación, quien recibiera de parte de la Institución la Cruz de la Victoria al Mérito, y la Srta. Elena

Granda, historiadora. También estuvo presente el Vicepresidente del Consejo de Comunidades Asturianas, Sr. Eugenio Carbajal Martínez quien viniera en nombre del Sr. Antonio Trevín Lombán, presidente de dicho Consejo, el Alcalde del Ayuntamiento de Piloña, Sr. Roberto Pérez Rodríguez y el Concejal de Hacienda del Ayuntamiento de Siero, Sr. Juan Camino Fernández. Como iniciativa de la Junta Directiva, se reinauguró el salón del 2do. Piso de la sede social con el nombre de Manolo Del Campo.

Gracias a la presencia del Sr. Jaime Roca de "L G Televisión Local Gijón" pudimos ver grabaciones de testimonios recogidos de gijonenses que enviaron cálidos saludos a familiares y amigos de Buenos Aires. Aprovechando la oportunidad, se llevaron mensajes de salutación de paisanos residentes en el hemisferio sur. Por primera vez en Argentina, y gracias a L G Televisión, se presentó el cantor de tangos Dn. José Rodríguez García, de 84 años, natural de Gijón, a quien apodan "El Criollo" y lleva 30 años interpretando tangos.

La música asturiana también se hizo presente, con la inolvidable actuación del cantautor Sr. Vicente Díaz, quien nos deleitó en dos oportunidades con sus temas, acompañado de su orquesta.

Como todos los años se realizó el tradicional Festival Celta donde el baile y el canto de distintas comunidades que se destacan en este rubro de la música radicadas en nuestro país, actuaron en el Salón Alejandro Casona de la sede social. No sólo en esta oportunidad sino también en el Festival Folclórico, el Centro Asturiano de Bue-

nos Aires, se hizo presente como siempre representado por el Conjunto Pelayo con su Banda de Gaitas y el Conjunto infantil Covadonga dirigidos por el Sr. Manolo Del Campo y el Grupo Coral Covadonga, dirigido por el Sr. Eliseo Rodríguez. Agradecemos desde ya la invalorable presencia del profesor de gaitas asturiano Flavio Rodríguez Benito, presente en todos los actos.

Otro evento infaltable en abril es el comienzo de la Temporada del Té-canasta, que se extiende hasta el mes de octubre, el segundo sábado de cada mes, y que reúne a un número importante de señoras que comparten juego, té y muchos premios.

La Gran Fabada Aniversario se llevó a cabo el domingo 8 de abril, y como siempre asistieron importantes autoridades del Consulado de España y de la Municipalidad de Vicente López. Gran concurrencia de socios y amigos pudieron celebrar la Misa de Campaña junto al Padre Benjamín.

Con gran placer y emoción pudimos realizar el domingo 22 de abril la visita a la Virgen de Covadonga entronizada en la Basílica de Luján, que nos quedara pendiente del año pasado por el mal tiempo.

Por último, el domingo 29 y en memoria de los socios fallecidos se ofició la Misa en el Panteón del Centro ubicado en el Cementerio de Chacarita.

Realmente, un Cumpleaños así, se puede realizar gracias a la invalorable colaboración de todos aquellos que trabajan para que así resulte.

¡¡FELIZ CUMPLEAÑOS CENTRO ASTURIANO!!!

Ana L. De Paola



*Inauguración del Busto del dramaturgo asturiano Alejandro Casona, ubicado en el hall de la Sede Social, a la entrada del Salón que lleva su nombre.*



*Banda de Gaitas precedida por el gaitero asturiano Flavio Rodríguez Benito*



*Vicente Díaz*



*José Rodríguez  
García  
"El Criollo"*



*Grupo Coral  
Covadonga*



**CASTELAR  
HOTEL**  
★ ★ ★ ★

▶ 165 HABITACIONES

▶ SALONES PARA  
FIESTAS - BANQUETES  
Y CONVENCIONES

▶ SERVICIO DE SPA

Av. de Mayo 1152  
(C1085ABO) Buenos Aires - Argentina  
Tel. 4383-5000/5009  
Fax (54-11) 4383-8388  
[www.castelarahotel.com.ar](http://www.castelarahotel.com.ar)  
e-mail: [reservas@castelarahotel.com.ar](mailto:reservas@castelarahotel.com.ar)



**El Patio de Comidas  
de Belgrano**

José Hernández 2320  
Ciudad de la Paz 2250  
Pte. Perón 1281  
Av. Cabildo 2921 (Nuevo Local)



*Misa de Ramos en el Campo Covadonga*



*Misa en el Panteón del Cementerio de Chacarita en homenaje a los Socios fallecidos*



## Segunda Peregrinación a Luján



*Visita a la Santina en Luján*



*Tarde de campo*



*Durante el Asado de Fin de Año, la Junta Directiva del Centro Asturiano entrega un reconocimiento al Sr. Primitivo Sáenz, permanente colaborador.*

*El Presidente de la Institución junto al Sr. Manolo Del Campo durante la reinaguración del Salón que lleva su nombre*



*El Sr. Ismael Prieto y el Sr. Raúl Vega entregan una placa a la Sra. Lolina Argüelles en reconocimiento a su labor en beneficio de la Institución.*

## REHABILITACIÓN EDIFICIO JIRAFÁ VIVIENDAS GRAN LUJO



Exclusivo,  
emblemático, único,  
irrepetible: Y todo  
lo que le podamos  
decir es poco.

Que La Jirafa es el edificio residencial más emblemático y conocido de Asturias. Que está en el centro peatonal de la ciudad de Oviedo, a la vez eje comercial y de negocios. Que vamos a construir viviendas de gran lujo y locales comerciales de primera clase. Que los materiales y las calidades son de categoría superior. Que las prestaciones son ultraavanzadas. Que es un reto a la excelencia y a la vanguardia... Si es capaz de imaginarse una rehabilitación al más alto nivel, le resultará más sencillo deducir todo lo que no podemos explicarle únicamente con palabras. Es, alguien nos lo dijo ya, como acariciar el cielo con los dedos. Es, lo afirmamos nosotros, un altísimo privilegio.



**JIRAFÁ ÉLITE**  
Privilegio del Principado

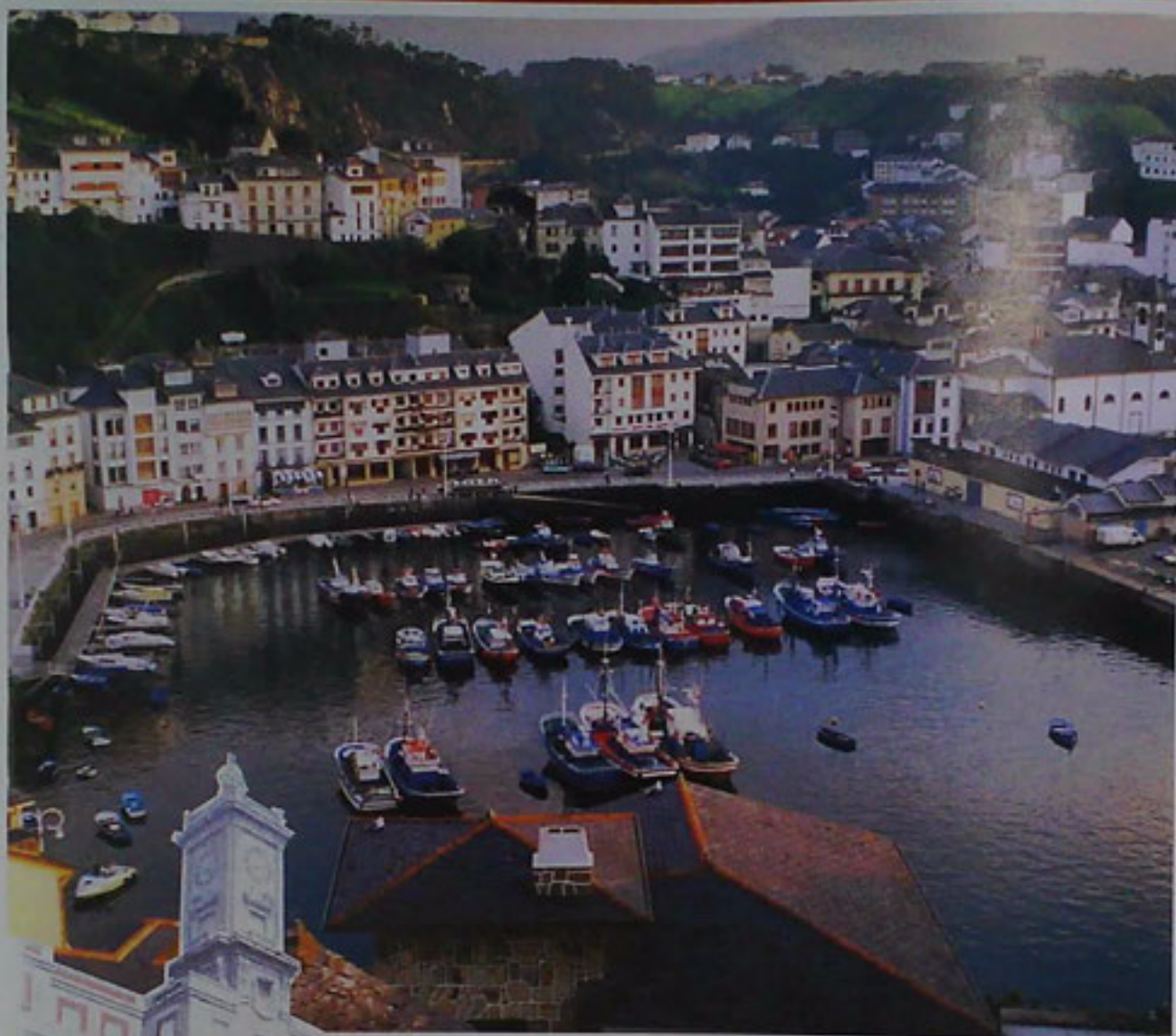
Teléfonos  
**+34 985 27 11 42**  
Cervantes, 27 - 7º Dcha.  
33004 OVIEDO (España)

PROMOTORA:  
FOMENTO INMOBILIARIO ASTURIANO, S.L.

GRUPO  
**REALIA**  
Inmobiliaria



# CAJA DE ASTURIAS



VISTA PANORAMICA DE LUARCA

**Oficina de Representación en Argentina:**  
*Av. Córdoba 673, Capital Federal (1054)*

*Tel.: 312-8624*

*Fax: 312-8625*



***con los Asturianos***

# UN ANIVERSARIO DE LUJO

Dentro del marco de festejos que protagonizaron el 88 aniversario del Centro Asturiano de Buenos Aires, tuvimos el gusto de recibir en nuestra casa al señor VICENTE DÍAZ.

Podríamos decir que además de compartir buenos momentos con nosotros, el señor Vicente Díaz tuvo a su cargo, diría yo, dos presentaciones en nuestra casa. Una, en la sede de Vicente López, o sea, la informal; y la segunda, en la sede social capitalina, o sea, la formal.

Entiendo que, como producto de una charla posterior que tuve el gusto de compartir con nuestro visitante, la fiesta de Vicente López, significó simplemente esto, una fiesta, y voy a explicar el porqué. Luego de degustar una buena fabada y haber compartido una mañana de festejos, llegó, al postre Vicente Díaz. La respuesta de la gente fue espontánea, alegre, deseosa de disfrutar las canciones que, este cantante, según él mismo me refirió posteriormente,

tenía guardadas desde hace tiempo y que no esperaba que fueran las solicitadas por el público en aquella ocasión.

Así fue que se bailó y se cantó, grandes, medianos y niños, junto a él y a su hija un largo rato sabiendo que, dos días después, sería la propuesta diferente. Esta segunda opción consistiría en una formal presentación en el teatro de nuestra casona de Solís y Venezuela.

Esta nueva actuación contó con la presencia de valiosísimos ingredientes, desde la voz y la presencia del protagonista, hasta la presencia de dos músicos y el acompañamiento de su hija.

En esta ocasión también el público respondió afirmativamente integrándose con el espectáculo y disfrutando del mismo con absoluto placer. Sin duda alguna, el resultado fue magnífico, ya que, con una mezcla de sencillez y profesionalismo, el salón de la casona albergó los aplausos que, todos los artistas merecían recibir.

Así fue que la calidez se hizo presente y protagonizó un exquisito momento entre el público y los protagonistas.

## Algo más sobre Vicente Díaz:

Sinceramente fue muy grato compartir una charla con Vicente

talgia por su Asturias natal, entonces cantaba canciones y, como lo hacía tan bien, le animaron a cantar profesionalmente.

Fue así que comenzó a participar en concursos cuando volvió a Asturias, y aún recuerda con emoción alguno de ellos, especialmente uno en el que contaba con 22 años y que debido al buen resultado de su actuación, marchó de vuelta llorando emocionado y sin poder creer lo que estaba viviendo.

Desde aquellos días hasta hoy Vicente Díaz cuenta con una producción de 18 discos, de los cuales, haciendo referencia al último de los mismos, consiste en un homenaje al Presi, con arreglos adecuados al paso del tiempo transcurrido.

Según sus palabras, estaba deseoso de conocer Argentina y no se sintió defraudado ya que, además de un gran país encontró aquí el cariño de su gente. En su opinión Argentina es un país con posibilidades, quizás no muy claras hoy, pero sí con vistas al futuro.

Para él es muy importante mantener las tradiciones; a un asturiano, por ejemplo, se lo reconoce fácilmente en cualquier parte y, lo que él puede transmitir, debe perdurar en todos lados, por ejemplo aquí, en Argentina. El Centro Asturiano es un buen lugar para ella, y los que compartimos este hábitat, agregaría yo, estamos tratando de hacerlo.

Gracias Vicente Díaz por haber compartido y participado en este aniversario del nuevo milenio ayudándonos a transmitir la asturianía en este lado del Atlántico. ¡Hasta siempre!

Andrea C. Ordieres de Méjica



Díaz. Fue un poquito antes de su actuación en el teatro de la casona; y, a través de la cual, pude rescatar estos breves datos que, esperando transmitir fielmente, paso a relatar a continuación.

Vicente Díaz nació en la localidad de Soto del Barco, allí cerca del Nalón hace unos 52 años. Desde siempre fue adepto a la música y desde pequeño escuchaba a Manolo Escobar entre otros. Le gustaba mucho cantar asturianadas en las verbenas. Cuando contaba con 16 años se trasladó a Avilés con su familia y, un tiempo después, cumpliendo con su servicio militar, fue trasladado a Segovia. Allí acompañado de la nos-

# Se cumplió el "Sueño del Pibe"

Este pibe, un gijonés de 84 años llamado José Rodríguez García, "Pepín Rodríguez" para los amigos, tuvo desde niño un ídolo: Carlos Gardel. Por ese ídolo conoció el tango, aprendió a quererlo, bailar y cantarlo, y con el correr de los años se convirtió en un excelente intérprete del mismo, sin haber estado nunca en la Argentina.

Desde los trece años realizó todo tipo de trabajos para subsistir, pero su verdadera vocación estaba en la música y en especial en el tango, figurando en su repertorio la letra de unos doscientos. Cantándolos, su figura se transforma y hasta su dicción, logrando pronunciar, por ejemplo, la "c" como

"s", igual que nos sucede a los porteños.

Allá por los años sesenta, casualmente lo escuchó Carlos Acuña, nuestro muy recordado cantor, y quedó tan asombrado del conocimiento que tenía no sólo de las canciones, sino de la vida toda de Gardel y de la historia de la música ciudadana, que allí mismo lo bautizó "El Criollo". Desde entonces así se lo presenta en los lugares donde actúa con su sombrero, un poco inclinado, y su pañuelo blanco al cuello.

Siempre soñó con conocer Buenos Aires, y por fin, se le dió.

Acompañado por su esposa llegó a Buenos Aires el 4 de abril, y mientras recorría esas

callecitas porteñas, que solo conocía de nombre, como "Caminito" o "Corrientes 348", y tomaba café en el "Tortoni", se preparaba para deleitarnos en el Festival y en la Fabada Aniversario del Centro, con su porte, su elegancia y sus canciones, más emocionado que nunca al cantarlas en la tierra de Gardel.

Los asturianos residentes acá y los argentinos hijos de asturianos, como yo, nos sentimos muy agradecidos y emocionados al escuchar a un "Pibe Gijonés" de 84 jóvenes años decir con tanto sentimiento: "Mi Buenos Aires querido.... cuando yo te vuelva a ver.."

Haydeé Vega de Calzón

*Pindal*  
PIZZA - CAFE

TRIUNVIRATO 4700 - ESQ. MONROE

Tel.: 4521-3803 / 4523-6616 Bs. As.



**Centro Asturiano  
de Buenos Aires**  
Restaurante

**COCINA ESPAÑOLA POR EXCELENCIA**

- Paellas
- Mariscos
- Cazuelas
- Pulpo Español
- Fabada Asturiana

TARJETAS DE CREDITO  
AMBIENTE CLIMATIZADO

Solis 475, 3º Piso - Tel.: 4381-1342  
Estacionamiento Sin Cargo en  
México 1670 - Av. Belgrano 1741

# 100 JÓVENES AÑOS

En la revista N° 588, editada en agosto de 1998, compartimos una nota sobre el Socio Nro. 1 del Centro Asturiano de Buenos Aires, Don Luis García Rivero, quien ha recibido unos años atrás la Primera Medalla de 75 años que la Institución entregó en su historia.

Este ser tan adorable acaba de cumplir sus 100 años de vida. Por ello el pasado 18 de junio, en la Sede Social, nos hemos reunido junto a él, su esposa, su hijo varón y uno de sus nietos, para homenajearlo y festejar tan feliz acontecimiento.

En primer lugar, el Presidente, Don Ismael Prieto, descubrió junto a Don Luis una placa recordatoria ubicada en la entrada principal de La Casona, testigo fiel y permanente de este asturiano de Luces, en Lastres, quien se acercara a este Centro Asturiano cuando el mismo tenía su sede en las calles San José y Alsina, para seguirlo acompañando, ininterrumpidamente, hasta la actualidad.

A continuación, Don Luis firmó el Libro de Honor, demostrando su excelente pulso, su simpatía y su lucidez.

Y como no podía ser de otra manera, el tercer paso fue el almuerzo compartido con todos los que no quisimos estar ausentes en este día tan especial.

A los postres, Don Ismael Prieto entregó a Don Luis García Rivero una placa recordatoria, manifestando su deseo de que en un futuro, fuera un excelente recuerdo para el nieto de Don Luis, allí presente.

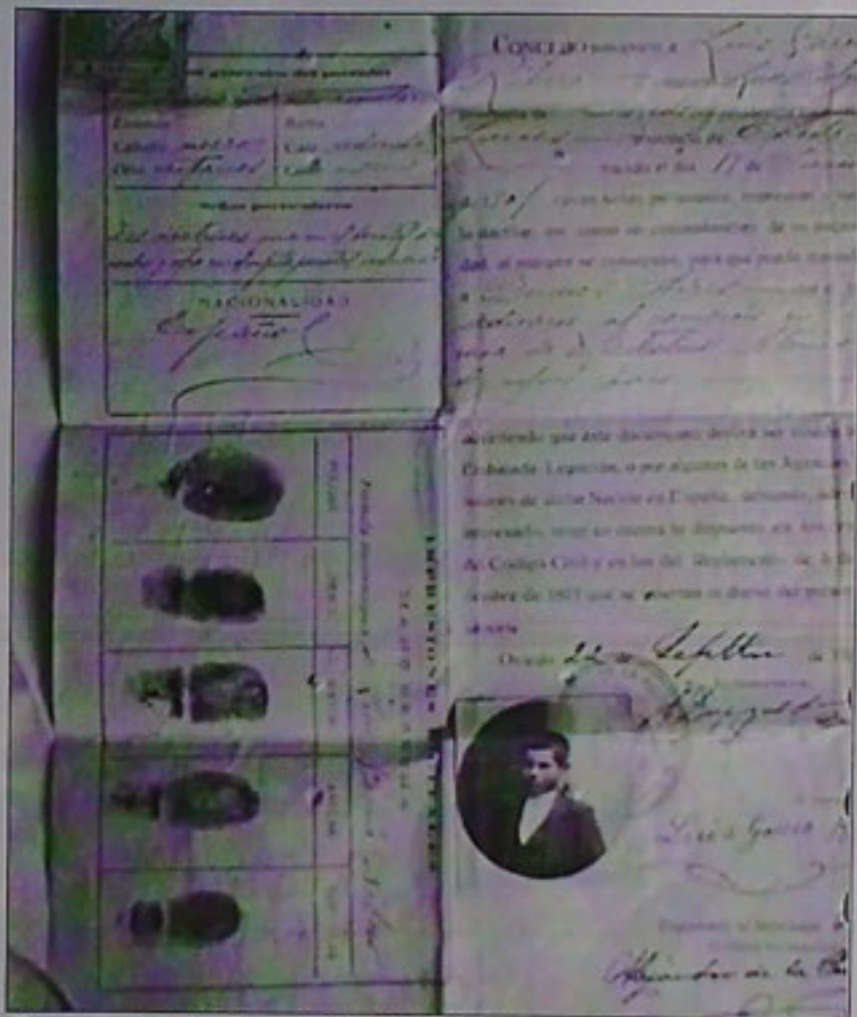
Fue precisamente su nieto quien tomó el micrófono y habló en nombre de su abuelo. A todos nos emocionaron sus palabras tan sentidas y cariñosas. Él dijo sentir que cuan-

do su abuelo se encontraba en el Asturiano, aunque no estuviera con él ninguno de ellos, igual se sentía en familia, y era ese sentimiento el que quería agradecer.

Luego llegaría la torta, la velita, el feliz cumpleaños, los buenos deseos, el brindis... y un compro-

miso: el año próximo, nos reencontraremos todos los presentes, y quienes quieran sumarse, para festejar los 101 años, con la esperanza de que Don Luis nos termine dando la receta de vida.

*Adriana Calzón*



**Pasaporte de Don Luis García Rivero al llegar a Buenos Aires (que conserva en excelente estado)**



Von  
Vendrell

Joan Asencio  
Handler



**Rottweiler - American Staffordshire Terrier  
Adiestramiento - Venta de Cachorros**

**Mov. 15-4550-0713  
Tel./Fax: 4696-0327**



# ESPECTACULAR ÉXITO DEL DESFILE DE MODAS !!! Colección otoño-invierno!!!

El pasado jueves 10 de mayo se llevó a cabo en el Salón Alejandro Casona de nuestra Sede Social y a total beneficio de la Institución, la presentación de la colección Otoño-Invierno de la Diseñadora Silvina de Viola.

Alrededor de las 18:30hs. se abrieron las puertas del salón, dándose la bienvenida a la gran concurrencia con un riquísimo chocolate con churros que dio paso al espectacular desfile de modas, para culminar con el sorteo de los premios.

Las modelos Cecilia, Cristina, Laura, Lorena, María Eugenia, María Luján y Mirta lucieron las prendas de la colección, y llegado el turno de los más chiquitos, preparados para ir a dormir, pudimos disfrutar de la dulzura de los niños: Melina, Federico, Nicolás, Martina,

María José, Ana Belén, Julieta, Ana Clara, Sofía, Fausto, Abril, Camila, Mercedes. A todos ellos muchas gracias!!!

Muchas gracias también a la diseñadora Silvina de Viola (Migueletes 1117 1º F, 4771-4897) y a todo su equipo de colaboradores por todo el esfuerzo realizado.

Merecen ser destacadas todas aquellas personas y empresas que colaboraron de una u otra manera para la realización de este evento, entre quienes se encuentran: Sr. Juan José Posadas (Fragancias S.A. Corrientes 630 6º piso), Medias Apogeo, Zapatos Perugina (Olleros 1747 Loc.10 y Rivadavia 6836 Loc. 1ªA), María Fernanda (Lencería), Sra. Elsa Franco, cosmíatra (Peña 3020 7ªA), Sra. Chita Suárez de Nespral, Sr. José Manuel "Pepe" Co-

bián. También nuestro agradecimiento a quienes colaboraron con esta Sub-Comisión de Cultura en la organización de este acto: Teresa de Castro, Jimena Castro, Josefina Llanea, Teresa "Tita" Fernández y Dolores "Lolina" Argüelles.

Y muy especialmente queremos agradecer A LAS MÁS DE 240 PERSONAS QUE CONCURRIERON A ESTE DESFILE y que superaron, en número, todas nuestras expectativas.

A todos los mencionados, **MUCHÍSIMAS GRACIAS!!!**

A los que desfilaban junto a ellos: Luis, Marina, Laura y Adela, y a quienes desfilaban junto a las mamás Teté y Daniela.

*Adela García*



## Llaneza

HNOS. S.A.

CONCESIONARIA OFICIAL

# RENAULT

ENTREGA INMEDIATA TODOS LOS MODELOS  
EXCELENTE FINANCIACION - SERVICIO INTEGRAL

RINCON 720 - CAPITAL

TEL.: 4308-2455 / 2456 / 2457 / 3112 / 3113

FAX: 4308-3114





# TORNEO INTERNACIONAL DE BOLOS CUATREADA



*Parejas finalistas*



Estacionamiento propio  
Juegos para chicos

**La Palmera**  
Restaurant - Parrilla

Av. del Libertador 2409  
esq. Corrientes • Olivos  
Reservas 4799-9582

# TORNEO INTERNACIONAL DE BOLOS

Durante los días 7 y 8 de abril del año en curso y formando parte de los festejos del 88º aniversario, se llevó a cabo el Torneo Internacional de Bolos modalidad "Cuatreada" en parejas e individuales.

Las Instituciones participantes y sus respectivos representantes fueron: por la Federación de Bolos del Principado de Asturias, el Sr. Bernardo Menéndez y el Sr. Thierry Hernández, y por el Centro Asturiano de México, el Sr. Marcelino Torre y el Sr. Fernando Vega; por el Centro Asturiano de Caracas -Venezuela-, el Sr. Enrique González y el Sr. José A. García; por el Centro Asturiano de Valparaíso -Chile-, el Sr. Patricio Rubín y el Sr. José I. Rubín; por la Bolera Asturiana de Santiago -Chile-, el Sr. Vicente Herrero y el Sr. Ramón Díaz; por el Centro Asturiano de Buenos Aires, se presentaron tres parejas conformadas de la siguiente manera, equipo "A": el Sr. Carlos "Tato" Fernández y el Sr. Aurelio Colado; equipo "B": el Sr. Mateo Fernández y el Sr. Luis Fernández, y el equipo "C": el Sr. Al-

fredo Paredes y el Sr. Carlos Umbides.

Cabe destacar la presencia del Sr. Desiderio Díaz López, presidente de la Federación de Bolos del Principado de Asturias y del Sr. Mario Antuña, periodista de La Nueva España, quien tuvo a su cargo la cobertura del torneo.

Las eliminatorias se jugaron a 8 chicos, o juegos, la semifinal a 10 y la final a 12.

Los equipos fueron sorteados en dos grupos:

**GRUPO I:** conformado por México, Buenos Aires "B", Asturias y Santiago, quienes jugaron en la Bolera Campo Covadonga, y

**GRUPO II:** conformado por Valparaíso, Buenos Aires "A", Caracas y Buenos Aires "C", que lo hicieron en la Bolera Siero y Noreña.

Después de disputar reñidas partidas, (y otras no tanto), se enfrentaron en Semifinales México y Centro Asturiano "A", obteniendo éstos últimos la victoria, y Asturias con Valparaíso, siendo el equipo Asturias el que logró el otro puesto en la final.

La categoría individual se

disputó por tiradas, o sea, cada jugador tiró 30 bolas, quince para la mano y quince para el pulgar, llegando a la final el asturiano Bernardo Menéndez con 254 puntos y el mexicano Marcelino Torre con 212 puntos.

El domingo 8 a las 10.00hs. en la Bolera Campo Covadonga y ante gran número de espectadores, se disputaron ambas finales; comenzó la pareja Tato-Aurelio contra Thierry-Bernardo, ganando los visitantes con un rotundo 12 - 3; a continuación Marcelino cayó 5 a 12 ante Bernardo, quién de esta forma reafirma su título de Campeón Mundial.

Todos compartimos luego la gran Fabada Aniversario, durante la cual se hizo entrega de premios e intercambio de presentes, reafirmando así los lazos que los unen, más allá del país que eligieron como residencia, o las circunstancias que los llevaron a hacerlo, quedó asentado una vez más que el verdadero lazo es un profundo sentimiento de Asturianía.

*María de la Piedad Barrio*



## MATAFUEGOS "DICAR" S.R.L.

Venta - Recarga de extintores - Instalaciones  
Asesoramiento técnico - El mejor servicio  
de recarga al más bajo precio de plaza

Adm. - Ventas y Planta Industrial  
Cnel. P. Calderón de la Barca 1267  
1407 - Buenos Aires - Rep. Argentina

Tel./Fax: 4639-4942  
Movicom 4449 / 9678



## HERRERIA de Obra y Artística

ESCALERAS  
Rectas y Caracol  
Trabajos en  
Bronce y  
Acero Inoxidable

**Trabajos Especiales  
En Hierro Forjado**

*Eduardo Jorge Maurig*

PUAN 1853 - Capital Federal

☎ 4924-5544



DISC-JOCKEY

## CARLOS MINOTTI

Tel./Fax: 4523-4889

Cel.: 15-4142-4889

BARZANA 1947 8° "C" Cap. Fed.

E-mail: carlosminotti@yahoo.com

ESPICHAS, FABADAS, VERBENAS,  
CUMPLEAÑOS DE 15,  
CASAMIENTOS,  
FIESTAS DE FIN DE CURSO,  
DESFILES, ETC.

Más de 1.000 compact  
con la mejor música ASTURIANA  
e INTERNACIONAL ACTUAL y de las  
DECADAS DEL '50, '60, '70, '80 y '90  
¡RESERVE SU FECHA  
CON ANTICIPACION!

## FRIGORIFICO COVADONGA S.R.L.

Establecimiento Oficial S.E.N.A.S.A. 1069

**SABOR Y CALIDAD EN EMBUTIDOS**

Repartos diarios a: Parrillas - Grills - Restaurantes  
Carnicerías - Fiambrerías - Etc.

**Envíos al interior todo el año**

*VENTAS POR MAYOR Y MENOR*

*DE 5 A 13 hs. en*

CAFAYATE 1851-53 - (1440) Capital Federal

Tel.: 4687-1621 - Fax: 4687-6078



## La Misión

### Salón de Té

### Almuerzos - Cenas

Av. Santa Fe 2020  
Buenos Aires (1123)

Tel. 4823-3092

# INFORME DE COMISION COMICIAL

## SEÑORES SOCIOS

Tenemos el agrado de dirigirnos a Uds. a fin de poner en vuestro conocimiento que, habiéndose dado los supuestos previstos por el art. 59 in fine del Estatuto del Centro Asturiano de Buenos Aires, la Comisión Comicial de esta Institución, en uso de expresas facultades estatutarias, ha proclamado ganadora a la única lista acreditada para las elecciones programadas para el día 24/06/01, que surge del texto correspondiente al Acta N° 367 de fecha 7/06/01, que detallamos a continuación:

**Presidente:** Sr. Manuel Cardín

**Vocales titulares:** Sr. Celestino García  
Sr. José Calzón  
Sr. Carlos Pelayo Fernández  
Sr. Olegario Alvarez  
Sr. Severino Poli  
Sr. Héctor Fresno  
Sr. Leonardo González  
Sr. Jorge. M. González  
Sr. Rubén Bocchi

**Vocales suplentes:** Sr. Eduardo Heros  
Sr. Manuel Anibal Rodríguez  
Sr. Abelardo Rodríguez  
Sr. Julio A. Rodríguez Simón  
Sr. Antonio Miranda  
Sr. Hernán Onofre de Cos Rocas  
Sr. Fernando Portilla  
Sr. Mario Alonso  
Sr. Florencio García

## Comisión Fiscalizadora:

**Vocales titulares:** Sr. Pedro A. Marcos  
Sr. José Javier Fernández  
Sra. Ana De Paola de García

**Vocales suplentes:** Srta. Pilar Margarita Valdés  
Sra. Isabel Bárcena  
Sr. Alberto Castro

## Comisión Comicial:

**Vocales titulares:** Sr. Onofre de Cos del Corro  
Sr. Jorge Cardín  
Sr. Alfredo Montes

**Vocales suplentes:** Sra. Teresa P. de Castro  
Sra. María Alejandra González  
Srta. Adriana Calzón

## Jurado:

**Vocales titulares:** Sr. José Antonio Nespral  
Sr. José Luis González  
Sr. Ismael Prieto

**Vocales suplentes:** Sr. Manuel A. Rodríguez  
Sr. Félix Alvarez  
Sr. Santiago Emilio González

## Representantes:

**Titulares:** Sr. Manuel Del Campo  
Srta. María Luján Nespral  
Sra. Visitación Quintana de Ruiz  
Sra. Margarita Rocas Canga  
Sr. José Luis Castrillón  
Sr. Alberto González  
Sra. María de la Piedad  
B. de Fernández  
Sra. María Laura Fernández  
Sra. Haydée Vega de Calzón  
Sra. María Clara Heros  
Sr. Raúl Vega  
Sr. Roberto Miranda  
Sr. José Ramón Miranda

## Suplentes:

Sra. María Justa Arana de García  
Sr. Félix Sáenz  
Sra. Graciela Díaz  
Sr. José Luis Blanco

*Gustavo Enrique Avila*  
*Presidente de la Comisión Comicial*

*Bares en la ciudad hay muchos.....*

*Tradicional muy pocos.....*

*Cafe-Bar*  
*La Embajada*  
*-Desde 1951-*

*Declarado cafe notable*  
*por la Honorable Legislatura*  
*de la Ciudad Autónoma de Bs. As.*

Santiago del Estero 88, esq. Hipólito Yrigoyen, Capital Federal, Buenos Aires Argentina. Tel. 4383-1520 - e-mail: pecelro@yahoo.com

# Foto Historia



1940: Esquina de Solís y Venezuela (actual estacionamiento)



1940. Aspecto lateral de la pista y bar en Vicente López



1965. Construcción de las piscinas en Vicente López



1966. Adquisición del campo "La Torre" propiedad del Casal de Cataluña.  
(Actual Campo de Deportes Asturias)

# BAZAR MAIPU

CUESTA y CIA. S.R.L.

## EQUIPAMIENTO GASTRONOMICO

IMPORTACIONES - EXPORTACIONES  
REGALOS - PORCELANAS  
ACEROS INOXIDABLES - CRISTALERIA

MAIPU 636 - (1006) CAPITAL FEDERAL

Tel.: 4322-9874 - Telefax: 4394-3395

## FRIGORIFICO

“ 30 de Agosto ”

NOUILLOS DE EXPORTACION

TROCEO DE CARNE VACUNA  
ATENCION A RESTAURANTES,  
COMEDORES, HOTELES  
y SANATORIOS

Av. Eva Perón 3476 - Villa Libertad - San Martín

 **4844-5619**



# Asturias en la Web

Continuamos con la difusión de páginas web de interés para todos los asturianos y sus descendientes. Agradeceremos toda la información que pueda ser incluida en esta sección, para enriquecerla cada vez más. En esta ocasión han colaborado conmigo la Srta. María Fernanda de Cos Rocés, integrante de la Comisión Comicial, y la Sra. Alicia Baniello, desde Asturias.

[www.asturdata.es](http://www.asturdata.es)

[www.asturfutbol.es](http://www.asturfutbol.es)

[www.asturias10.com](http://www.asturias10.com)

[www.asturiasdigital.com](http://www.asturiasdigital.com)

[www.asturiaspicosdeeuropa.com](http://www.asturiaspicosdeeuropa.com)

[www.asturiasturismo.com](http://www.asturiasturismo.com)

[www.asturiasweb.com](http://www.asturiasweb.com)

[www.asturies.com](http://www.asturies.com)

[www.asturlink.com](http://www.asturlink.com)

[www.asturnet.es](http://www.asturnet.es)

[www.asturnor.com](http://www.asturnor.com)

[www.ayto-aviles.es](http://www.ayto-aviles.es)

[www.ayto-gijon.es](http://www.ayto-gijon.es)

[www.ayto-grado.es](http://www.ayto-grado.es)

[www.ayto-langreo.org](http://www.ayto-langreo.org)

[www.ayto-mieres.es](http://www.ayto-mieres.es)

[www.ayto-onis.org](http://www.ayto-onis.org)

[www.ayto-oviedo.es](http://www.ayto-oviedo.es)

[www.ayto-siero.es](http://www.ayto-siero.es)

[www.ayuntamientodellanes.com](http://www.ayuntamientodellanes.com)

[www.cangasdeonis.com](http://www.cangasdeonis.com)

[www.cangasdeonisvconcejo.com](http://www.cangasdeonisvconcejo.com)

[www.copeasturias.com](http://www.copeasturias.com)

[www.cronicazul.com](http://www.cronicazul.com)

[www.ecosdeloccidente.com](http://www.ecosdeloccidente.com)

[www.elcomerciodigital.com](http://www.elcomerciodigital.com)

[www.elnordestedigital.com](http://www.elnordestedigital.com)

[www.elperiodico.com/asturias](http://www.elperiodico.com/asturias)

[www.flcnet.es](http://www.flcnet.es)

[www.fomento.asturias.org](http://www.fomento.asturias.org)

[www.fpa.es](http://www.fpa.es)

[www.gijon.org](http://www.gijon.org)

[www.guiastur.com](http://www.guiastur.com)

[www.home.dencity.com/dragania/anicia.htm](http://www.home.dencity.com/dragania/anicia.htm)

[www.infoasturias.com](http://www.infoasturias.com)

[www.infogijon.es](http://www.infogijon.es)

[www.jgpa.es](http://www.jgpa.es)

[www.lanuevaespan.es](http://www.lanuevaespan.es)

[www.las.es](http://www.las.es)

[www.laviana.org](http://www.laviana.org)

[www.llanesnet.com](http://www.llanesnet.com)

[www.miasturias.com](http://www.miasturias.com)

[www.paraisonatural.com](http://www.paraisonatural.com)

[www.princast.es](http://www.princast.es)

[www.principadodeasturias.com](http://www.principadodeasturias.com)

[www.redasturias.com](http://www.redasturias.com)

[www.septemediciones.com](http://www.septemediciones.com)

[www.vegadeo.net](http://www.vegadeo.net)

[www.2.netexplora.com/revistasturiana](http://www.2.netexplora.com/revistasturiana)

La página web del Centro Asturiano de Buenos Aires está casi lista... Servirá de medio de información, comunicación e intercambio para todos los socios y todos aquellos que compartan con nosotros el interés y el cariño por Asturias.

*Adriana Calzón*

## Nuevos Cursos de Computación

Recientemente la Subcomisión de Informática se ha ocupado del equipamiento de una nueva sala de computación en la sede del Campo Covadonga; la misma cuenta con equipamiento de última generación, y en esta se dictaran cursos de las aplicaciones más utilizadas hoy en día (Windows, Word, Excel, Acces, etc.), como así también se enseñara la utilización de software para Internet (Explorer, Outlook Express, Etc.).

Estos cursos se encuentran en periodo de organización, creemos que en pocas semanas estarán disponibles para los socios con aranceles muy bajos, aunque para los chicos menores de 12 años, en principio serian sin costo alguno, ya que creemos que es fundamental formarlos en estas disciplinas.

Hoy por hoy es cada vez más necesario amigarse con las computadoras, es por eso que queremos que se acerque, y vera que en poco tiempo podrá compartir con sus hijos ese lenguaje que tan raro le resulta.

Ya que esta actividad se esta organizando, nos gustaría que si tienen alguna duda o sugerencia, no duden en hacerla llegar mediante los buzones para sugerencias ubicados en las sedes, o por e-mail a la siguiente dirección: [asturiano@ournet.com.ar](mailto:asturiano@ournet.com.ar) Aprovechamos también para informar que en muy poco tiempo mas, publicaremos nuestra pagina en Internet, la cual se encuentra en su ultima etapa de diseño.

**Jorge Alberto García López**  
Subcomisión de Informática.

**DR. PABLO SANTIAGO GARCIA**  
**DRA. ADRIANA CORIGLIANO DE GARCIA**

ODONTOLOGOS U.B.A.

*Aranceles Preferenciales para Socios*  
*Tarjetas de Crédito-Financiación*  
Consultas sin cargo

**Av. Santa Fe 5165 1° C - Tel. 4771-6835 Cap. Fed.**  
**Fray J. Sarmiento 1902 - Tel. 4795-5104 - Florida - V. López**

# De la Pota a la mesa

Aquí estamos nuevamente preparándonos para degustar nuevos platos de comida.

Ciertamente y a propósito de la estación invernal, será preciso y pertinente en esta ocasión, preparar algo para contrarrestar el frío que, seguramente, se hará sentir en esta temporada entre nosotros.

Entonces, vamos a empezar:

Paella de Bacalao (6 personas)

De Ortega Simone, 1080 recetas de Cocina, Atlántida, pág. 177.

Bien, vamos a completar con la siguiente

PAELLA DE BACALAO (6 personas)

350 g. de bacalao,  
2 tazones de arroz (600 g),  
4 tazones de caldo (o agua con una o dos pastillas de pollo),  
1 vaso (de los de vino) de aceite,  
1 lata pequeña de guisantes (100 g),  
1 lata pequeña de pimientos rojos,  
1/2 Kg de tomates rojos,  
1 cebolla grande (100 g),  
1 cucharada (de las de café) rasada de pimentón,  
2 dientes de ajo,  
1 cucharada (de las de café) de perejil picado,  
unas hebritas de azafrán,  
2 cucharadas soperas de agua,  
1 plato de harina,  
sal.

Se pone el bacalao a desalar en una cacerola con agua fría, por lo menos 12 horas antes de usarlo (o sea, la víspera por la noche). Para desalarlo bien hay que cambiarle el agua por lo menos 4 veces; pero cada vez deben sacarse los trozos de la cacerola y enjuagarla bien, pues la sal se queda depositada en el fondo.

Una vez desalados, se ponen los trozos de bacalao en un paño limpio y se secan bien; se parten en trozos pequeños y se envuelven en harina, sacudiendo ésta para que quede muy poca.

En una sartén se pone el aceite a calentar y se fríe el bacalao, que se reserva en un plato.

En una paellera se pone el vaso de aceite (del que ha sobrado de freír el bacalao) a calentar. Se fríen la cebolla y 1 diente de ajo, todo ello muy picado, unos 5 minutos, dando vueltas con una cuchara de madera. Se añade entonces el pimentón y después los tomates, pelados y quitadas las pepitas; se refrié unos 10 minutos, machacando con el canto de una espumadera. Se agrega el arroz y se dan unas vueltas, pero sin que tome color; se incorpora el bacalao y la sal (poca) y, por fin, el caldo caliente.

En un mortero se machacan las hebras de azafrán, el otro diente de ajo con un poco de sal (para que el ajo no resbale), se moja esto con un par de cucharadas soperas de agua y se añade el arroz, dando una vuelta al caldo, para que quede bien mezclado, y moviendo la paellera por las asas. A los 15 minutos, cuando el arroz se va quedando algo más seco, se echan los guisantes y el perejil y se coloca el pimiento en tiritas para que quede bonita la fuente. Se deja otros 5 minutos (este tiempo depende de la clase de arroz).

Antes de servir se deja la paellera fuera de la lumbre y sobre una bayeta mojada y escurrida, en reposo, unos 5 minutos.

Se sirve entonces en la misma paellera.

Ahora, vamos a ver ¿qué podemos comer de postre?

CREMA CATALANA (6 personas)

1 litro de leche,  
8 yemas de huevo,  
10 cucharadas soperas de azúcar (6 para la crema, 4 para quemarla),  
la cáscara de un limón,  
1 a 2 cucharadas soperas de harina de almidón (o de maizena).

En un cazo se pone la leche a hervir con 4 cucharadas de azúcar y la cáscara de limón.

Mientras tanto, en una ensaladera de cristal se baten las 8 yemas con 2 cucharadas de azúcar y la harina de almidón (o la maizena). Se bate bien, y cuando está todo bien mezclado y sin grumos la maizena, se toma un cucharón de leche del cazo cuando está empezando a cocer, es decir, que se forman burbujitas alrededor del cazo, y se vierte muy despacio en las yemas. Una vez bien desleído, se vierte esto en el cazo, se baja un poco el fuego y, sin dejar ni un momento de dar vueltas con una cuchara de madera, se deja unos 5 minutos que cueza muy suavemente. Se vierte en una fuente o en platos individuales, colándola por un colador de agujeros grandes (chino o pasapurés), y se deja enfriar. Se mete en la nevera al menos una hora antes de utilizarla.

Cuando se va a preparar para servir a la mesa, se espolvorea bien de azúcar y con una plancha de hierro o el gancho de una cocina de carbón se pone éste al rojo y se presiona con delicadeza las natillas para que al salir humo se forme caramelo.

Esto no se puede hacer con mucha anticipación, porque se derrite on la crema.

Nota.- Se venden en el comercio unas chapas redondas, con mango, especiales para quemar el azúcar.

# PARRILLA AL CARBON

Lunes:

*Lentejas guisadas  
a la española*

Martes:

*Callos a la madrileña*

Miércoles:

*Rabo de toro guisado  
a la española*

Jueves:

*Fabada asturiana*

Viernes:

*Puchero a la española*



**CAFE**

**BAR**

Paraguay 489 - Capital - Tel. 4311-1639

REPARACIONES  
INSTALACIONES  
TRABAJOS A MEDIDA



ALBAÑILERIA  
FILTRACIONES TECHOS  
Y AZOTEAS  
HERRERIA  
CARPINTERIA EN GENERAL  
PULIDO Y PLASTIFICADO DE PISOS

ELECTRICIDAD Y PLOMERIA  
ATENCION PERMANENTE LAS 24 HORAS

**DAMIAN ESTEBAN LANZILLOTTA**

CASTRO 1435 - CAPITAL  
TEL.: 4925-4266  
154439-7006 / 154439-8326



**RJO ALBA**  
PARRILLA AL CARBON



CARNES DE PRIMERA CALIDAD  
POLLOS ACHURAS  
Y LOS VINOS MAS SELECTOS  
AMBIENTE CLIMATIZADO

**CERVIÑO 4499 esq. Oro**  
**CAPITAL FEDERAL**  
Tel.: 4773-5748  
Tel.: 4773-9508

# ESPICHA



# GRAN ASADO DE FIN DE AÑO, FABADA DEL 88 ANIVERSARIO DEL CENTRO ASTURIANO, ESPICHA, VERBENA y FABADA DE COVADONGA

## Sub-Comisión de Fiestas

Esta Sub-Comisión que preside ha organizado desde la última edición de esta revista "Asturias" una serie de eventos, comenzando allá por diciembre del año 2000 con el "GRAN ASADO DE FIN DE AÑO" realizado en el Campo Covadonga, en el que más de 1000 personas, unas socias y otras amigas de nuestra Institución, pudimos disfrutar desde el mediodía de una fiesta en la que el resplandor del Sol unido al espíritu entusiasta de los concurrentes, sirvió de pie para dar comienzo a este Gran Asado, que cercanas las 13:30 fue servido en las mesas. Fue una tarde de música, de baile y sobre todo de alegrías, comenzando, como ya es tradicional, por la actuación del Conjunto Pelayo, que a fin de poder llegar su baile a todos los asistentes tuvo el gesto de mostrar su arte desde varias locaciones, para que de esta forma nadie quedara sin deleitarse con su actuación. Seguidamente se dió paso a los esperados pasodobles, infaltables en toda fiesta española, para luego, y dejando conformes a las distintas generaciones, culminar con música moderna. El toque de sorpresa en este evento vino dado por la participación de dos profesores de salsa y merengue, quienes des-

de el escenario guiaron al público en los movimientos y que, como toda novedad, causó gran fascinación entre el público dancero y por qué no entre los espectadores del show, que observaban desde lejos sin animarse a seguir los pasos del profesor. Entrado ya el año 2001, exactamente el 24 de marzo, se llevó a cabo, también en el Campo Covadonga, la realización de la primera y esperada ESPICHA del año. La fiesta comenzó alrededor de las 20 horas cuando se abrieron las puertas y la gente comenzó rápidamente a buscar sus mesas a fin de sentarse y degustar los ricos platos puestos a la venta entre los cuales no podían faltar las empanadillas asturianas, los callos y la fabada, acompañando los mismos con la bebida, totalmente libre, entre la que se encontraba especialmente la Sidra, traída, para la ocasión, de Asturias y donada por la Caja Astur. Debido a la gran aceptación tenida por los profesores de salsa y merengue, nuevamente para este acto, y amén de la diversión aportada por la musicalización del diskjockey, se dispuso de ellos para animar, luego de "unos culines", a todo el gentío presente, terminando la fiesta alrededor de las 4 de la madrugada.

Otro de los actos organizados por esta sub-comisión fue la FABADA DEL 88 ANIVERSARIO DEL CENTRO ASTURIANO, llevada a cabo el día 8 del pasado mes de abril que contó con la presencia de más de 600 personas y con la actuación del famoso cantante asturiano Vicente Díaz.

Y para culminar, el sábado 5 de mayo, en el Centro Montañés (Jorge Newbery 2818, Capital Federal), el Centro Asturiano de Buenos Aires se hizo presente junto con otros centros españoles en la VERBENA de Unión de Autonomías Españolas, en la que, al igual que las otras instituciones, tuvimos nuestro chiringuito con platos típicos asturianos.

Estos fueron algunos los actos organizados desde diciembre del año pasado. Son muchas las fiestas que nos quedan y muchas las alegrías por compartir, con lo cual, llegado este momento, sólo me queda invitarlos a todos a la FABADA DE COVADONGA que se llevará a cabo el próximo mes de septiembre. OS ESPERAMOS!!!

*José M. Cobián*  
Presidente de la  
Sub-Comisión de Fiestas



**SCOBLO**  
CAFE • RESTAURANT

Av. Córdoba 802

DELIVERY

Tel. 4326-4652

Fax 4328-2369

# BIBLIOTECA Y VIDEOTECA

- HALF quinta generación / Blas Fernández Gallego.
- Raíces hispanicas del constitucionalismo / Segundo V. Linares Quintana.
- Juan Agustín Ceán-Bermúdez (1749-1829), algo más que una calle.
- Vaquero Turcios / Carlos Bousoño.
- Los 78 ayuntamientos asturianos / Luis José de Avila.
- Alejandro Casona / Carmen Díaz Castañón.
- Libro del año 2001 y CD / Bansa-Planeta.
- Asturianos en América (1840-1940) : fotografía y emigración / Juaco López Alvarez.
- Gijón cuaderno de fotografías / Alejandro Fernández Braña
- Federación de Bolos de Principado de Asturias, recortes de prensa año 2000.
- Queremos hacerles saber a nuestros asociados que la Biblioteca ha incorporado nuevo material: Libros.
- Fernández Gallego, Blas (2000), **HALF QUINTA GENERACION**, CPF, Factoría de Proyectos Culturales.
- Linares Quintana, Segundo V. (2001), **RAICES HISPANICAS DEL CONSTITUCIONALISMO**, Academia Nacional de Ciencias Morales y Políticas.
- Fernández Felgueroso, Paz; Carmona Ruiz, Rafael; Mesa García, José Antonio; Domínguez y Domínguez Adame, Mauricio; Clissón Aldama, José y Ceán Bermúdez, Juan Agustín (2001), **CLEAN BERMUDEZ: ALGO MAS QUE UNA CALLE**, Publicaciones del Centro Asturiano de Sevilla.
- Bousoño, Carlos (1999), **VAQUERO TURCIOS**, Ediciones Nobel.
- Avila, Luis José de (2000), **LOS 78 AYUNTAMIENTOS ASTURIANOS**, Gráficas Rigel.
- Díaz Castañón, Carmen (1990), **ALEJANDRO CASONA**, Gráficas Summa.
- Federación de Bolos del Principado de Asturias (2000), **RECORTES DE PRENSA AÑO 2000**, La Federación.
- López Alvarez, Juaco (2000), **ASTURIANOS EN AMERICA (1840-1940): FOTOGRAFIA Y EMIGRACION**, Museu del Pueblu d'asturies.
- Fernández Braña, Alejandro (1999), **GIJON CUADERNO DE FOTOGRAFIAS**, Rigel Artes Gráficas.

## Una Sonrisa

*Una sonrisa no cuesta nada y produce mucho.*

*Enriquece a quienes la reciben,  
sin empobrecer a quienes la dan.*

*No dura más que un instante,  
pero su recuerdo a veces es eterno.*

*Nadie es demasiado rico para prescindir de ella.*

*Nadie es demasiado pobre para no merecerla.*

*Da felicidad en el hogar y apoyo en el trabajo.*

*Es el símbolo de la amistad.*

*Una sonrisa da reposo al cansado.*

*Anima a los más deprimidos.*

*No se puede comprar, ni prestar, ni robar,*

*pues es una cosa que no tiene valor,  
hasta el momento en que se da.*

*Y si alguna vez se tropieza con alguien*

*que no sabe dar una sonrisa más,*

*sea generoso, dele la suya.*

*Porque nadie tiene tanta necesidad de una sonrisa*

*como el que no puede dársela a los demás.*

*Mohandas Karamchand Gandhi*

## CRISTALES BOSSI



ROBERTO A. RAINIERI

Vidrios - Cristales - Espejos  
Puertas y Frentes Blindex  
Colocación en General  
Mamparas para Baños  
Vidrios de Seguridad  
Antibalas de distintos espesores

Gral. CESAR DIAZ 5161  
1407 - Capital Federal

Tel./Fax: 4671-0934  
Cel. (15) 4141-3769

E-mail: [Info@cristalesbossi.com.ar](mailto:Info@cristalesbossi.com.ar)  
[www.cristalesbossi.com.ar](http://www.cristalesbossi.com.ar)

STUDIO  
FOTOGRAFICO

RICARDO  
ALONSO & CO.

FOTO Y VIDEO

SOCIALES

PUBLICIDAD

BOOK DE MODELOS



TEODORO GARCIA 3073/75 CAP.  
TEL. FAX 4552-3057

 **interaméricas**  
V · I · A · J · E · S



**LA AGENCIA DE VIAJES DE LA COLECTIVIDAD ESPAÑOLA.  
PRECIOS PROMOCIONALES A ESPAÑA, Y TODA EUROPA.**

- Salidas programadas para grupos.
- Alquiler de autos.
- Hoteles en toda Europa y resto del Mundo.
- Excursiones, traslados con guía.
- Tarifas especiales con:
  - Iberia,
  - Aerolíneas Argentinas
  - Y otras compañías Aéreas

Av. de Mayo 1377 - Capital Federal - T.E. 4384-8444 - Líneas Rotativas - FAX: 4381-0012

# ASTURIJUEGOS

En esta SOPA DE LETRAS se encuentran los nombres de 29 conejos asturianos. Están ubicados en todos los sentidos. Encuéntralos!!!

C	A	S	T	U	R	I	A	S	A	L	A	S	C
O	A	I	R	I	B	A	D	E	D	E	V	A	A
V	L	B	G	A	R	C	P	O	T	R	I	S	B
A	L	I	R	A	S	N	A	V	A	L	L	E	R
D	A	A	A	A	S	D	R	D	E	L	E	N	A
O	N	S	D	D	N	O	R	E	Ñ	A	S	S	L
N	D	I	O	S	A	E	E	N	T	T	E	W	E
G	E	V	A	L	D	E	S	Q	U	I	R	O	S
A	D	E	L	G	A	R	F	G	J	A	R	R	O
L	L	A	N	E	S	S	F	H	V	E	G	A	D
D	M	O	N	O	F	I	L	L	A	S	F	A	R
S	I	O	N	A	C	I	E	R	O	Ñ	A	I	I
A	E	A	R	I	O	S	E	R	R	C	B	R	O
N	R	E	S	C	A	T	A	T	O	A	D	F	S
A	E	L	U	D	I	O	S	S	D	E	D	O	A
V	S	O	L	N	O	N	O	E	S	T	E	S	F
I	S	F	E	D	F	F	S	H	C	A	S	A	R
A	D	O	B	I	M	E	N	E	S	A	D	G	J
S	D	A	Ñ	O	L	I	P	P	A	R	S	I	O
D	E	L	I	L	L	A	N	O	Q	E	Y	O	N
A	S	L	A	V	I	A	N	A	A	D	E	L	I
P	E	L	A	Y	O	Z	E	S	P	A	Ñ	A	S





# Ahorcado



## ¿Cómo se juega?

Las palabras a adivinar son cuatro. Se trata de cuatro capitales de concejos asturianos. Supongamos que crees que en la primera palabra hay alguna letra "A". Busca entonces la "A" en el cuadro correspondiente a la palabra número 1. Allí aparece un dibujo. Ve al gran cuadro de la derecha y busca el mismo dibujo. El mismo estará acompañado de unos números que te indicarán el lugar en donde se encuentra dicha letra en la palabra. Si encuentras un "0" significa que no hay ninguna de esas letras en la palabra, entonces marca una cruz en el primero de los cinco casilleros de la figura de la horca de la primera palabra...y sólo te quedan cuatro posibilidades más de equivocarte antes de quedar con la lengua afuera.

1) 

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----

2) 

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----

3) 

1	2	3	4	5	6	7
---	---	---	---	---	---	---

4) 

1	2	3	4	5	6	7
---	---	---	---	---	---	---



### PALABRA 1

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z
•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•

### PALABRA 2

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z
•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•

### PALABRA 3

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z
•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•

### PALABRA 4

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z
•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•

2,4,8,12	3	11
2,11	4	5
5	1	1,6
4	8	8
3,9,10	3	7
0	7	8
6%	2,5,7	3,7 5
1	2	6
1	5	10
0	0	0
0	4	0

Soluciones en página 76.

Adela García

## Peregrinación a Covadonga

La Santina ha peregrinado por Asturias en conmemoración del Año Mariano que inaugura un nuevo siglo-milenio.

Se conmemora también en este año 2001 el Centenario de la consagración de la Basílica de Covadonga, cuya construcción en su día fue posible, entre otras patrióticas iniciativas, gracias a la contribución de la emigración asturiana y española en América.

Los hijos de Asturias en Argentina, han querido sumarse a estas conmemoraciones y reafirmar, en el Santuario de Covadonga, la devoción a la Santina.

¡Agosto peregrinación del Centro Asturiano de Buenos Aires a Covadonga!

Salida 1º de agosto.

Consultar en Interaméricas Viajes,  
tel.: 4384-8444.

En la Secretaría de la Sede Social se encuentran las muestras de las fotos tomadas por el Sr. Ricardo Alonso, fotógrafo oficial del Centro Asturiano, en todos los eventos realizados a lo largo del año.

### Reuniones de Té-Canasta

Se realizan los segundos sábados del mes, de Abril hasta Octubre, a partir de las 14 hs. en el Campo Covadonga.

Les recordamos nuestra dirección de CORREO ELECTRONICO [asturiano@tournet.com.ar](mailto:asturiano@tournet.com.ar)

Visite la Biblioteca y la Videoteca!!!  
En el primer piso de la Sede Social. Solís 475.  
De lunes a viernes, de 16 a 20 hs.

Señor Asociado/a:  
Le recordamos que para abonar sus cuotas puede subscribirse al débito automático con las tarjetas de crédito: ARGENCARD, MASTERCAD Y VISA. Si Ud. desea adherirse a este sistema deberá concurrir con su tarjeta a cualquiera de nuestras ventanillas administrativas, para firmar la autorización correspondiente.

Adquiera bandejas, jarros, ceniceros y distintos souvenirs del Centro Asturiano para obsequiar a familiares y amigos.

### CLASES DE YOGA

POR LA DESTACADA PROFESORA ROSA MARÍ

- Yozaterapia.
- Yoga para embarazadas.
- Hatha Yoga.
- Namaskar Yoga. (Saludos).
- Desbloques Articulares y Energéticos.
- Ejercicios Respiratorios. (Técnicas).
- Relajación.
- Concentración.
- Meditación

Las clases están abiertas para socios y no socios  
Lunes y Jueves de 19:00 a 20:30 hs. en Sede Social  
Primera Clase Sin Cargo.

Escuche los espacios dedicados a Asturias, auspiciados por el Centro Asturiano de Buenos Aires, en los siguientes programas:

**RECORRIENDO ESPAÑA**  
Sábados de 14 a 16 hs.  
Radio El Mundo AM 1070

**CUANDO CANTA ESPAÑA**  
Sábados de 13 a 15 hs.  
Radio del Centro AM 570

Así mismo, los comentarios sobre nuestra Tierrina y nuestra comunidad, que gentilmente realizan los conductores de los programas:

**VIVA ESPAÑA**  
Sábados y Domingos de 12 a 13 hs.  
Radio Colonia AM 550

**ESPAÑAMERICA**  
Lunes a Viernes de 9 a 11 hs.  
Radio República AM 530

**BAJO EL SOL DE ESPAÑA**  
Domingos de 12 a 14 hs.  
Radio del Pueblo AM 750

**FURIA ESPAÑOLA**  
Domingos y Miércoles 21 hs.  
Radio República AM 530

**RAÍCES DE ESPAÑA**  
Lunes a Viernes de 12 a 13 hs.  
Radio El Sol AM 820

# DEPORTES

## TORNEOS DE NATACIÓN 2001

Con el mismo entusiasmo de años anteriores, se realizó un encuentro de natación con los chicos y no tan chicos del Círculo Trovador. El primero se realizó en las instalaciones del club vecino con una muy buena concurrencia y participación de nuestros socios. A la recíproca tuvimos nuestro evento en la primera semana de marzo ya que por el mal tiempo tuvo que suspenderse en una oportunidad. En ambas jornadas el cierre se efectuó con las postas para mayores con un numeroso caudal de inscriptos.

El siguiente es el resumen de los resultados de las distintas competencias llevadas a cabo en nuestro natatorio, el Sábado 12 de marzo:

### VARONES 8 Y 9 AÑOS - 25 mts. Crawl

1. Claudio BARREDO Trovador
2. Teo BEGEGA Trovador
3. Lautaro CESARIO Asturiano

### NIÑAS 10 Y 11 AÑOS - 25 mts. Crawl

1. Lucía RUBINO Asturiano
2. Carolina SUAREZ Asturiano
3. Luz FELEISEN Trovador

### VARONES 10 Y 11 AÑOS - 25 mts. Crawl

1. Matías GARCIA Asturiano
2. Gustavo CARDIN Asturiano
3. Joaquín CABRERA Trovador

### NIÑAS 12 Y 13 AÑOS - 25 mts. Crawl

1. Macarena FERNANDEZ Asturiano
2. Denise MACIAS Asturiano
3. María E. FERNANDEZ Asturiano

### VARONES 12 Y 13 AÑOS - 25 mts. Crawl

1. Ignacio GARCIA Asturiano

2. Andrés VANNEY Trovador
3. Horacio CARRIZO Asturiano

### NIÑAS 14 Y 15 AÑOS - 25 mts. Crawl

1. Ivanna DELL ERA Trovador
2. Camila ZALAZAR Trovador
3. Andrea AUED Asturiano

### VARONES 14 Y 15 AÑOS - 25 mts. Crawl

1. Germán GIURA Asturiano
2. Darío KING Asturiano

### NIÑAS 10 Y 11 AÑOS - 25 mts. Pecho

1. Guadalupe CASTRO Trovador
2. Luz FELEISEN Trovador
3. Carolina SUAREZ Asturiano

### VARONES 10 Y 11 AÑOS - 25 mts. Pecho

1. Gustavo CARDIN Asturiano
2. Martas GARCIA Asturiano
3. Martín MARSAL Trovador

### NIÑAS 12 Y 13 AÑOS - 25 mts. Pecho

1. Candela GONZALEZ Asturiano
2. Macarena FERNANDEZ Asturiano
3. María José GONZALEZ Asturiano

### VARONES 12 Y 13 AÑOS - 25 mts. Pecho

1. Ignacio GARCIA Asturiano
2. Federico CAMPS Trovador
3. Horacio CARRIZO Asturiano

### VARONES 14 Y 15 AÑOS - 25 mts. Pecho

1. Darío KING Asturiano
2. Hernán MIGUEZ Asturiano

### POSTA 8, 9, 10 Y 11 AÑOS - 25 mts. Libre (mixto)

1. Florencia BARREDO, Lara CENDOYA,

- Pedro GOMEZ CARRILLO, Martín MARSAL Trovador

2. Macarena FERNANDEZ, Guadalupe CASTRO, María Sol FERNANDEZ, Victoria RUBINO Asturiano

3. Melani ROSAS, Luz FELEISEN, Claudio BARREDO, Teo BEGEGA Trovador

### POSTA 12, 13, 14 Y 15 AÑOS - 25 mts. Libre (mixto)

1. Bárbara DOUEK, Miguel FERNANDEZ, Pablo GONZALEZ, Nicolás WAGNER, Natalia PARDO, Germán GIURA Asturiano

2. Candela GONZALEZ, Luis LLANEZA, Sebastián CORBO, Franco DE LORENZI, Federico NIEVA, Pamela GONZALEZ Asturiano

3. María José GONZALEZ, Horacio CARRIZO, Ignacio GARCIA, Angie CASANUEVA, Hernán MIGUEZ Asturiano

### POSTA MAYORES - 25 mts. Libre (mixto)

1. Andrea CRESPO, Marcela MUÑOZ, Claudia GABUTTI, Antonio MIRANDA, Oscar NISTRAL, Hugo CRESPO Asturiano

2. Mirta SINOPOLI, Angie CASANUEVA, Ivanna DELL ERA, Ignacio FERNANDEZ, Claudio SINOPOLI, Juan M. FERNANDEZ Asturiano

3. Cristina QUEIMALIÑOS, Dora RIEGO, Eugenia MIGUEZ, Pablo VILLARROEL, José R. MIRANDA, Guillermo RAIMONDO Asturiano

*Las grandes obras de las instituciones, las sueñan los santos locos,  
las realizan los luchadores natos, las aprovechan los felices cuerdos  
y las critican los inútiles crónicos*

**KIOTTO**

# MOZZARELLA

QUESO BARRA - RICOTTA - PARRILLERO - PATEGRAS - SARDO - REGGIANITO - SBRINZ



- Calidad pareja todo el año.
- Entrega inmediata
- Pedidos las 24 hs. al:  
**(011) 4 768-8360**

RUFFIGAR SRL

Fábrica: Azpeitia 631 - (B6702LYE) - Luján, Pcia. de Bs. As. • Telefax: (02323) 425753

## PIZZERIA

# "LA MEZZETTA"

(LA MEJOR DE BUENOS AIRES)

**Alvarez Thomas 1321**  
**Capital Federal**

**☎ 4554-7585**

FABRICA DE MUZZARELA, RICOTTA Y QUESOS

LACTEOS **VIDAL** S.A.

*¡Mejor  
no Hay!*



*Envios al  
Interior*

**FABRICA Y VENTAS:**

Tinogasta 4975/81 - (1417) Cap. Fed.  
Tel.: 4639-1610 / 4567-4844 / 4566-1698

**USINA LACTEA**

Moctezuma - Carlos Casares  
(6531) Pcia. de Buenos Aires - Tel.: 02395-491014



U  
S  
E  
T

*[Faded, illegible text]*

**Asado  
de  
fin  
de  
año**



*[Faded, illegible text]*

# ¿UN HORREO EN TRISTAN SUAREZ?

Todavía recuerdo la cara de asombro del arquitecto cuando mi suegro, un asturiano de cuerpo y alma, le dijo: "...quiero que usted construya una casa así, exactamente así como esta maqueta que le estoy mostrando...".

La misma era una réplica de un Horreo en miniatura y hacía las veces de alhajero, con su espejito interno y forrado de terciopelo, parecido al que seguramente muchos de ustedes tendrán en sus hogares.

Y así fue como se levantaron cuatro pilares que hoy sostienen una superficie de ciento veinte metros cuadra-

dos, con todas las características de un verdadero Horreo Asturiano. También recuerdo las ganas que teníamos de organizar un "campeonato internacional de Horreos". Buscar el más exacto, el más fiel a su estirpe y que a la vez fuera vivienda... sabíamos que ganaríamos.

Lamentablemente Luis, José Luis Rodríguez Fanjul, mi suegro, mi amigo, pudo disfrutarlo muy poco tiempo, apenas dos años, ya que falleció muy joven e inesperadamente.

Quizás si esta Obra de Arte, que se levanta a cuarenta kilómetros de la ciudad de Buenos Aires, tuviera la capacidad hu-

mana de reflexionar, diría: "¿Dónde está Luis? ¿Dónde está el artista que me pensó? ¿el Ovetense que me concibió? ¿qué hago acá...? ¿qué le digo al jardinero cuando golpeando las palmas, y mirando el cartel de la entrada, pregunta: "Se encuentra Don Horreo...?"

Y yo solo le puedo gritar aguanta "guaje" que sos el testimonio de toda una cultura inmigrante que no se cansa de cantar: ...Asturias si yo pudiera... si yo pudiera abrazarte...!

**Jorge Gayoso**

jorgegayoso@sinectis.com.ar



## PRO MEMORIA

*Muchos miles d' Asturianos, unidos por soledad  
cruzan ese inmenso charco, hacia la prosperidad;  
Y a los meses siguen años, lejos de la patria astur  
acostúmbrase el paisano al América del Sur.*

*En Asturias nada cambia, la economía va mal  
y ahora asturianos marchan para la Europa central.  
Se acaba la dictadura y empiezan una nueva vida,  
pero España y su memoria del emigrante se olvida.  
Según prospera la patria y aumenta el nivel de vida,  
otros pobres se preparan en sus bloques de salida.*

*Esta vez son africanos qu' atraviesan el estrecho,  
con nuestra vieja esperanza reclaman hoy su derecho;  
Y Xuanón que vive en Cuba, Pepe qu' en Brasil está,  
en la tierra d' Argentina, Suiza, Chile o más allá,  
en cualquier lugar del mundo que residen asturianos  
estos miren hacia Asturias pa' decir a sus paisanos:*

*"Trátale con tolerancia al que vien' del Senegal,  
qu' aun pasaron pocos años que yo me sentía igual."*

*Y por eso esta tierra de tradición emigrante,  
tien' que ser con los que lleguen mucho más que tolerante.*

*Que suenen todes les gaites y que se oiga un tambor  
y todos unidos luchén por ese mundo mejor.*

Esta poesía está dedicada a todos los que están lejos de su patria, sea cual sea. **Daniel Ordás (Centro Asturiano de Basilea).**

## DESEADO Y ESPERADO ENCUENTRO

*Como quisiera imaginar que es cierta  
la ilusión de poder verte en un instante  
derramando sobre mi tu pasión excelsa  
que en presencia real fue una constante.  
Con paloma que vuela al infinito te comparo  
cuyo punto final seguro será el cielo  
y yo como el pichón que sin amparo  
no podré jamás satisfacer mi anhelo.  
Como quisiera imaginarte en mi presencia  
con tu cálida sonrisa dulce y placentera  
y decirte de algún modo que tu ausencia  
difícil se me hace y vivo cada día esa químera.  
Por más tiempo que pase no consigo  
entender que mi deseo será incumplido  
apelo a la razón y no he podido  
separarme de ti y estar contigo.  
Soy padre y como tal nunca he podido  
comparar con las tuyas mis virtudes  
y es que ser madre será siempre definido  
el sumun del amor y las mejores aptitudes.  
Nunca puedo entender que mi desvelo  
jamás tendrá mi aspiración cumplida,  
y espero que al final allá en el cielo  
el encuentro se hará y eso es mi vida.  
La madre de mis hijos y la mía  
tienen entre ellas y sus hijos iguales semejanzas  
pero yo sólo entiendo y siento que podría  
dedicar a la mía las mejores alabanzas  
¡Dios quiera que ellos sientan por la suya  
el amor y la pasión que por la mía siento;  
y así la vida de los dos no se diluya  
y seguiré esperando el ansiado momento.  
Y se dará seguramente allá en el Cielo  
y será tan sublime y placentero estado  
ya que será permanente y duradero  
y tendré al fin lo que tanto he deseado.*

**Buenos Aires 1-5-1999**  
**"Severino Poli"**





BURRADA

— ¡Gamberros! ¿non vos da vergüenza facer sufrir así a un animalín...!

## UN MENDIGO CIEGO Y SU FIEL AMIGO

*En el atrio de una iglesia  
estaba un mísero ciego,  
y a su lado se encontraba  
un lanudo y sucio perro,  
que sostenía en sus fauces  
un platillo monedero.  
La gente al verlo exclamaba:  
¡pobre animalito!, al tiempo  
que con efusión cristiana,  
sin mirar siquiera al ciego,  
ponían una moneda  
en el platillo del perro.  
Una beata feligresa,  
arropada en negro atuendo,  
hizo resonar el óbolo  
en el platillo, insistiendo  
para que el mendigo oyera,  
mas éste siguió impertérrito.  
Entonces la extraña dama  
al advertir el silencio  
del pobre mendigo, estalla  
en un ataque colérico  
increpando al desdichado  
con Graves y duros términos:  
-¿Por qué no agradece usted  
la caridad que le hacemos,  
y además no se da cuenta  
del enorme sufrimiento  
que el pobrecito animal  
debe estar ya padeciendo  
con ese plato en la boca  
sin descansar un momento?  
Usted además de ingrato  
carece de sentimientos,  
ni siquiera da las gracias  
a los que le socorremos.  
Calló la insólita dama  
y contestó al fin el ciego:  
-Señora, perdone usted:  
pero estoy en mi derecho  
de encerrarme en mi desgracia  
con doloroso silencio;  
de mí nadie se conduce,  
nadie dice ¡pobre ciego!  
Toda compasión y lástima  
son para mi compañero.  
¿Por qué yo he de agradecer?...  
¡Que dé las gracias el perro!*

*José Reigadas Tarnos*

# SOCIOS FALLECIDOS

9	Luciano Pérez	874	María Covadonga Nespral
95	Emilia P. De Bardo	898	Celsa Fonseca
103	Elena Escobio de González	915	Víctor Manuel Llaneza
108	Bibiana Teresa Alonso	967	María L. De Menéndez
133	Joaquina P. de Rodríguez	1056	Julia Francisca Gao
136	Olegario Díaz	1272	Constantino Fernández
218	María Luisa Hierro	1462	Palmira H. de Alvarez
310	José Canal	1676	Rafael Préstamo
445	Segismundo Fernández	1974	Benigno González
638	Basilisa P. De García	2100	José González
718	María Lourdes Alonso	2876	Gustavo Luis Fernández
830	Gumersindo Gómez	3434	José María Gutiérrez
831	Alba G. de Arias	3611	María Rosa Domínguez



*El 5 de enero del corriente año, falleció tras una breve enfermedad, el Dr. Ernesto Bononi, quien durante casi cuarenta años perteneció al Cuerpo Médico de la Institución. Excelente profesional y mejor persona, deja entre quienes lo trataron, un recuerdo imborrable. Descanse en paz.*



*El 29 de enero falleció Víctor Manuel Llaneza, gran colaborador del Centro Asturiano de Bs. As. Cuesta aceptar su inesperada desaparición, pero, sin dudas, estará presente siempre en la memoria de esta colectividad asturiana. Descanse en paz.*

**"AL CULTIVAR VUESTRA MEMORIA, PERMANECEIS EN ESPIRITU EN LOS BOSQUES Y EN LOS LAGOS DE COVADONGA, EN LAS MINAS Y EN LOS PRADOS ASTURIANOS, EN MONTAÑAS Y VALLES DE INCOMPARABLE BELLEZA DE DONDE PROCEDEIS"**

**LA FUNDACION ARCHIVO DE INDIANOS  
JOSE LUIS GARCIA DELGADO, PRESIDENTE  
SANTIAGO GONZALEZ ROMERO, DIRECTOR-GERENTE**

**BUENOS AIRES - ASTURIAS, ABRIL DE 2004  
88º ANIVERSARIO DEL CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES**

*Placa obsequiada por las autoridades de la Fundación Archivo de Indianos en su última visita a Buenos Aires, ubicada en el Panteón Social.*

## **Horarios del Pateón Social**

**Lunes a Sábado: 9 a 17 horas. Domingo: 9 a 12.15 horas**

*Electricidad*



**BOCCHI DE FLORIDA**

Materiales Eléctricos  
para el Gremio y la Industria

Av. Mitre 1301 - (1602) Florida  
Tel. 4760-4303

Confiterías

**Mignon - Berlinesea**

*Especialidad en:*

**Sandwiches**

**Masas**

**Bombones**

**Saladitos**

**SERVICIO DE LUNCH**

Rawson 3734  
Tel.: 4790-8621  
LA LUCILA

R. Gutiérrez 1154  
Tel. 4799-9272  
OLIVOS

ESTUDIO  
**PRIETO**

CONSULTORES EN:

- IMPUESTOS
- CONTABILIDAD GENERAL
- AUDITORIA
- INVERSIONES
- ADMINISTRACION GASTRONOMICA
- LIQUIDACION DE SUELDOS
- DDJJ GANANCIAS Y BIENES PERSONALES INDIVIDUALES

**CONSULTA SIN CARGO A SOCIOS  
DEL CENTRO ASTURIANO**

TEL. 4326-1223 / 4428-0881  
TEL.-FAX 4326-3306

**Soluciones de ASTURIJUEGOS:**

**Sopa de letras:**

Los 29 concejos asturianos son:  
Aller, Allande, Avilés, Bimenes, Cabrales, Cabranes, Caso, Grado, Ibias, Illas, Illanos, Laviana, Lena, Llanes, Mieres, Morcín, Navia, Noreña, Onís, Panes, Piloña, Quirós, Ribadedeba, Ribadesella, Riosa, Salas, Siero, Tineo y Valdes.

**Ahorcado:**

- 1) Cabañaquinta (capital de Aller);
- 2) Martimporra (capital de Bimenes);
- 3) Bárzana (capital de Quirós);
- 4) Rioseco (capital de Sobrescobio).

# SERVICIO MEDICO DEL CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES

En la Sede Social, Solís 461 solicitar turno a los teléfonos 4383-3577 y 4381-0654 en el horario de 12 a 19 hs.  
Asesor médico: Dr. Juan Carlos Falcone

Valor de la consulta: \$ 3

Especialidad	Doctor	lunes	martes	miércoles	jueves	viernes	sábado	domingo
CARDIOLOGIA	Marroquín, Carlos		12/13,30	12/13,30	12/13,30	12/13,30		
CLINICA	Contreras, Marta	16,30/18,30	16,30/18,30					
	Falcone, Juan C.	16,30/18,30		16,30/18,30				
GINECOLOGIA	Cittadino, Claudio		12,30/14		12,30/14			
UROLOGIA	Rosenfeld, Claudio	17/19		16/17,30				
SEXOLOGIA-ANDROLOGIA	Rosenfeld, Claudio	17/19		16/17,30				
KINESIOLOGIA	Aducci, María J.	15/18	12/15		15/18			

## EN EL CAMPO COVADONGA

POLIDEPORTIVO	Neves, Víctor		14/19				10/19	10/19
---------------	---------------	--	-------	--	--	--	-------	-------

## OFTALMOLOGIA (AMSA)

Valor de consulta: \$ 3,-

Dra. Moradei Brown, Patricia - Pte. Perón 1730, Piso 9° Dto. 91 (sin turno)  
Días de atención: lunes 17/20,  
miércoles 14/17, viernes 13/15 y sábados 9/11

## MEDICOS DE CARTILLA DE AMSA CON CONSULTORIOS EN SOLIS 461 - Valor de la consulta \$ 3

### TRAUMATOLOGIA

Dr. Anitua, José G.

Martes 17 a 19 hs., y viernes 16 a 18 hs.

### DERMATOLOGIA

Dra. Barquin, María A.

Lunes de 15 a 17 hs.

### CARDIOLOGIA

Dra. Palencia, Adriana A.

Lunes de 17 a 19 hs.

Dra. Alsina, María A.

Miércoles 14 a 18 hs.

### CLINICA MEDICA

Dr. Juan Pedro Rabosto

Martes y Viernes 11 a 13 hs.,  
miércoles 12 a 13 hs.

*El Centro Asturiano de Buenos Aires, por intermedio  
de la Subcomisión de Instrucción, Actos Culturales y Prensa  
agradece a todas las personas y empresas que, con su colaboración,  
hacen posible la publicación de la Revista Asturias*

ANTONIO RIESCO E HIJOS  
AVÍCOLA RÍO MARCEA  
BANESTO  
BAZAR MAIPÚ  
BOCCHI DE FLORIDA  
CAFE SIBONEY  
CAJA DE ASTURIAS  
CARAVANA S.R.L.  
CARDÍN DÍAZ CARDÍN  
CARLOS MINOTTI  
CASTELAR HOTEL  
CASTEM ASCENSORES  
CONFITERÍAS MIGNON-BERLINESA  
CRISTALES BOSSI  
CUESTA Y CIA. S.R.L.  
DAMIAN LANZILLOTTA  
DRA. GLORIA M. RETES  
DR. GABRIEL DIAZ  
DR. HECTOR FERRARO  
DRES. PABLO GARCIA Y ADRIANA DE  
GARCIA  
DRES. ROBERTO Y FELIX LEVY  
DICAR S.R.L.  
EL ESTABLO  
EL PINDAL  
ESCRIBANÍA BARCELÓ  
ESTUDIO PRIETO  
FAME FAST FOOD  
FRATTEMPO

FRIGORÍFICO "CORADONGA"  
FRIGORÍFICO "30 DE AGOSTO"  
GRUPO REALIA (OVIEDO)  
INTERAMÉRICAS VIAJES  
JOAN ASENSIO  
LA EMBAJADA  
LA MISIÓN I Y II  
LÁCTEOS BARRAZA S.A.  
LÁCTEOS VIDAL S.A.  
LA MUZZETTA  
LA PALMERA  
LAVADERO SAAVEDRA S.A.  
LONGUEIRA Y LONGUEIRA  
MARZOA, YEBRA & CÍA. S.A.  
MAURIG EDUARDO JOSJE  
MIRANDA, MIRANDA & ASOCIADOS  
MONTES, LIURGO Y ASOCIADOS  
MOZZARELLA "EL TROPEL"  
MUNICH RECOLETA  
PERISSÉ-LAFFUE  
RESTAURANTE DEL CENTRO  
ASTURIANO DE BS. AS.  
(SEDE CENTRAL)  
RILO S.A.  
RÍO ALBA  
SAN VICENTE S.R.L.  
SCOBIO  
STUDIO RICARDO ALONSO



*Asturias patria querida  
Asturias de mis amores...  
¡quién estuviera en Asturias  
en todas las ocasiones...!*

## **ASTURIAS** más cerca...

viajando en vuelos especialmente  
organizados para disfrutar en la tierrina

## **EL REENCUENTRO FAMILIAR**

*Salidas diarias - Precios económicos*

### **CAMBIO DE MONEDA**

Compra y venta de PESETAS y otras  
monedas al mejor precio de plaza

**EXCURSIONES - ALQUILER DE AUTOS**

**PARTIDAS LEGALIZADAS**

Todo y más barato en



**AL SERVICIO DE LA COLECTIVIDAD DESDE EL AÑO 1948**

Lo esperamos en

**Pasajes y Cambio:** Av. Belgrano 1824 - Tel. y Fax: 6322-1000  
**Excursiones y Servicios:** Av. Belgrano 1775 - Tel. y Fax: 6322-1050

**RÍLO**

*Tecnología  
y Servicio.*

N° 383



Concordia 1178/86 - C1407DIX - Buenos Aires - Argentina  
Tel.: (54-11) 4671-0852 (Rotativas) - Fax: (54-11) 4636-1072  
E-mail: rilo@satlink.com.ar / rilo@dd.com.ar  
[www.rilo.com.ar](http://www.rilo.com.ar)